

EMBOOZI SATUSILTA

Lasten satuja
Suomesta ja Ugandasta

EMBOOZI STORYBRIDGE

Children's stories
from Finland and Uganda



Toimittanut: Rebekka Harju



EMBOOZI SATUSILTA

Lasten satuja
Suomesta ja Ugandasta



EMBOOZI STORYBRIDGE

Children's stories
from Finland and Uganda



Toimittanut: Rebekka Harju

EMBOOZI STORYBRIDGE project is supported by Culture for Children and Young People of Vantaa Culture Services, which is part of Children's Cultural Centre's in Finland. www.lastenkulttuuri.fi

The EMBOOZI STORYBRIDGE book has got support from Children's Culture Centre of Vantaa and Children are Telling association's "Storybridges – Participation and Action in Language Learning" project, financed by the Kone Foundation.

The stories of the book are storycrafted during EMBOOZI STORYBRIDGE workshops. The stories are told by 7–16 years old children and youth in Vantaa, Finland and different parts of Uganda. The illustrations are made by the children and youth.

emboozisatuja.wordpress.com

Compilation, photographs and layout: Rebekka Harju

Graphic Design: Rebekka Harju and Michael Muyanja

Translation of Acholi and Luganda language: Olanya Albert, Rebekka Harju and Michael Muyanja

Cover drawings: Jimi, Mpagi, Nishimwe, Sempebwa, Nazziwa, Erik, Kalagi, Ssanyu, Kusiima, Miisa, Narin, Arttu, Anna, Mutaawe and Nora

Editor: Rebekka Harju

Publisher: Vantaan kaupunki

Grano Oy 2017

EMBOOZI SATUSILTA - hanketta tukee Vantaan kulttuuripalveluiden Lastenkulttuuriyksikkö, joka kuuluu Suomen lastenkulttuurikeskusten liittoon www.lastenkulttuuri.fi

EMBOOZI SATUSILTA –kirja on saanut tukea Vantaan Lastenkulttuurikeskukselta ja Lapset kertovat ja toimivat ry:n, Koneen säätiön rahoittama "Satusiltoja – Osallisuutta ja toiminnallisuutta kielten oppimiseen" –hanke.

Kirjan sadut ovat EMBOOZI SATUSILTA työpajojen aikana sadutettuja tarinoita, jotka 7–16 vuotiaat lapset ja nuoret ovat kertoneet Vantaalla Suomessa ja eri puolilla Ugandaa. Piirustukset satuihin ovat lasten ja nuorten tekemiä.

emboozisatuja.wordpress.com

Koonti, valokuvat ja taitto: Rebekka Harju

Graafinen suunnittelu: Rebekka Harju ja Michael Muyanja

Acholin ja Lugandan kielen käännökset: Olanya Albert, Rebekka Harju ja Michael Muyanja

Kannen piirrokset: Jimi, Mpagi, Nishimwe, Sempebwa, Nazziwa, Erik, Kalagi, Ssanyu, Kusiima, Miisa, Narin, Arttu, Anna, Mutaawe ja Nora

Kirjan on toimittanut: Rebekka Harju

Julkaisija: Vantaan kaupunki

Julkaisupaikka: Grano Oy 2017

Copyright © 2017 Rebekka Harju



LUKIJALLE

EMBOOZI SATUSILTA – *Lasten satuja Suomesta ja Ugandasta* kirjan sadut kerättiin suomalaisen sadutusmenetelmän avulla *EMBOOZI SATUSILTA* työpajojen aikana, joissa luotiin satusilta suomalaisen ja ugandalaisten ala-asteiden välille. Lapset ja nuoret aktiivisina toimijoina kertoivat toisilleen omista kulttuureistaan vaihtamalla piirustuksia, satuja ja kirjeitä. Lasten ja nuorten sadut luovat ikkunan lastenkulttuuriin sekä Suomen ja Ugandan kulttuureihin. Tarinat heijastavat lasten ja nuorten elämismaaailmaa. He kertovat itselleen tärkeistä asioista ja käsittelevät vaikeitakin asioita. *EMBOOZI SATUSILTA* työpajoihin osallistuivat 3.–5. -luokkalaiset oppilaat Vantaan Simonkallion koulusta, sekä Ugandan Namirembe Infants Primary Schoolista, Namungoona Orthodox Primary Schoolista, Holy Rosary Primary Schoolista, Kibuli Primary Schoolista ja Kiddwalime Preparatory Schoolista. Kirja jaettiin Vantaan lastenkulttuurikeskuksen toimittamana kaikille Vantaan alakouluille ja päiväkodeille osana Suomi100–juhlavuoden valtakunnallista Suurta Lukuseikkailua.

Sadutuksessa sadutettavalle (lapselle, nuorelle, ryhmälle tai aikuiselle) sanotaan:

“Kerro satu (tarina tai juttu).

Kirjaan sen juuri niin kuin sen minulle kerrot.

Lopuksi luen tarinasi ja voit muuttaa tai korjata sitä mikäli haluat.”

Kirjan sadut on jaoteltu teemoittain. Jaottelun olisi voinut tehdä monella eri tavalla, koska sadut sisältävät runsaasti tapahtumia ja monia teemoja.

TO THE READER

EMBOOZI STORYBRIDGE – *Children’s stories from Finland and Uganda* book contains stories that were collected using the Finnish Storycrafting method during *EMBOOZI STORYBRIDGE* workshops where a storybridge was created between the Finnish and Ugandan primary schools. The children and youth were acting as active agents telling each other about their culture by exchanging stories, letters and drawings.

The stories create a window to children’s culture as well as the cultures of Finland and Uganda. The stories reflect the living environment of the children and youth. They told stories about things that matter to them and processed even the most difficult things. 3rd–5th graders who took part in *EMBOOZI STORYBRIDGE* workshops were from Simonkallio Primary School in Vantaa as well as Namirembe Infants Primary School, Namungoona Orthodox Primary School, Kibuli Demonstration School, Holy Rosary Primary School and Kiddwalime Preparatory School in Uganda. Children’s Cultural Centre of Vantaa delivered the book to all primary schools and daycares in Vantaa as part of the national Suuri Lukuseikkailu project of Finland100 centenary celebration.

In Storycrafting you:

Ask the other person to narrate a story of free choice.

Write it down literally, in the same way that the teller expresses him/herself.

When the narrative is done, retell it, and give the author the opportunity to make changes.

The stories in this book are divided by themes. The division could have been done in many different ways because many stories contain plenty of events and several themes.



RAKKAUDET JA SYNNYTYKSET – LOVE AND BIRTH GIVINGS

Nantege Dorcus Sandra, 10

Once upon a time there lived a man. One day that man saw a beautiful woman and he said to her: "Will you accept to be my wife?". Four days later the woman was pregnant and gave birth to two children, a boy and a girl. The boy was called Jeiden Jackson and the girl Nicol Garbielar.

Käännös:

Olipa kerran mies. Eräänä päivänä mies näki kauniin naisen ja sanoi hänelle: "Hyväksytkö tulevasi vaimokseni?" Neljä päivää myöhemmin nainen oli raskaana ja synnytti kaksi lasta, pojan ja tytön. Poikaa kutsuttiin Jeiden Jacksoniksi ja tyttöä Nivol Garbielariksi.



Natasha Aminah, 11



Once upon a time there lived a family, a mother and a father. The mother's name was Atuhaire and the father's name was Babirye. And they gave birth to a child called Mbabazi and she was a girl. Mbabazi was so very beautiful that people came from different countries to see her. When Mbabazi grew up, her mother never wanted her to go outside the gate because she thought people would admire her and kidnap her. But she said: "We need water for drinking." Mbabazi had to bring the water but there wasn't any water in the pot so Mbabazi went to the well and filled the pot but she did not have anyone to put the pot on her head. Mbabazi saw a big snake and asked it to put the pot on her head and promised to give the snake its juice. When the snake was given its juice it turned into a man who later married Mbabazi. Mbabazi and his husband lived happily ever after.

Käännös:

Olipa kerran perhe, äiti ja isä. Äidin nimi oli Atuhaire ja isän nimi oli Babirye. Ja he synnyttivät lapsen nimeltä Mbabazi ja hän oli tyttö. Mbabazi oli niin todella kaunis, että ihmiset tulivat eri maista katsomaan häntä. Kun Mbabazi kasvoi aikuiseksi, hänen äitinsä ei ikinä halunnut hänen menevän portin ulkopuolelle, koska hän luuli, että ihmiset ihailisivat häntä ja kidnappaisivat hänet. Mutta hän sanoi: "Me tarvitsemme vettä juotavaksi." Mbabazin piti tuoda vettä, mutta ruukussa ei ollut yhtään vettä, joten Mbabazi meni kaivolle ja täytti ruukun, mutta hänellä ei ollut ketään, joka nostaisi ruukun hänen päänsä päälle. Mbabazi näki suuren käärmeen ja pyysi sitä laittamaan ruukun hänen päänsä päälle ja lupasi antaa käärmeelle sen mehun. Kun käärme sai mehunsa, se muuttui mieheksi, joka myöhemmin meni naimisiin Mbabazin kanssa. Mbabazi ja hänen miehensä elivät onnellisina elämänsä loppuun asti.

Namakula Sanyu, 13

Once upon a time there lived a girl who had her boyfriend. The girl challenged her boyfriend to live a day without her. No communication at all and she said if he passed it, she would love him forever. The boyfriend agreed. He never texted or called his girlfriend. She has only 24 hours left because she will die of cancer. After a day he excitedly went to his girlfriend: "I did it baby", but tears fell as he saw his girlfriend lying in the coffin with a note saying that: "You did it baby, now please do it every day." THE END



Käännös:

Elipä kerran tyttö, jolla oli poikaystävänsä. Tyttö haastoi poikaystävänsä elämään päivän ilman häntä. Ei mitään kommunikointia ja hän sanoi, että jos hän läpäisisi sen, hän rakastaisi häntä ikuisesti. Poikaystävä suostui. Hän ei tekstannut tai soittanut tyttöystävälleen. Hänellä (tyttöystävällä) on vain 24 tuntia jäljellä, koska hän kuolee syöpään. Päivän jälkeen hän meni innoissaan tyttöystävänsä luokse: "Tein sen kulta", mutta kyyneleet tippuivat, kun hän näki tyttöystävänsä makaamassa arkussa lapun kanssa, jossa luki: "Teit sen kulta, ole kiltti ja tee se nyt joka päivä." LOPPU

Owineza Cloudin, 14

Awo olwatuka waliwo Nalongo ne Salongo ne bazaala abaana babiri, omu nga bamuyita Nakato ne omulala nga bamuyita Babiryee. Babiryee yali tayagala bantu nga Katonda bwagamba. Nakato ye ayagala abantu. Nalongo nayenga ali nga omu kubaana be eranga ye Babiryee.

Translation:

Once upon a time there lived Nalongo and Salongo and they gave birth to two children, one was called Nakato and the other one was called Babiryee. Babiryee did not like people who were against God's sayings. Nakato liked being with people. Nalongo herself was like one of her daughters, Babiryee.

Käännös:

Elipä kerran Nalongo ja Salongo¹ ja he saivat kaksi lasta, toinen oli nimeltään Nakato ja toinen Babiryee. Babiryee ei pitänyt ihmisistä, jotka olivat Jumalan sanomisista vastaan. Nakato tykkäsi olla ihmisten kanssa. Nalongo itse oli kuin toinen tyttäristään, Babiryee.



Akankwasa Brian, 15

Once upon a time there was a man called Kintu. He lived on Earth. He has a friend cow. The cow was his friend. Without the cow Kintu has nothing to eat. There was a man called Gulu. He lived in Heaven. One day he sent his daughter Nambi. Nambi came down and she saw Kintu. She liked him. One day Kintu's cow got lost. He was sad because without the cow there's nothing he can eat. The cow was taken to Heaven. Nambi said "sorry" to Kintu. Nambi took Kintu to Heaven. When they took him there Gulu said: "If you want to marry my daughter you have to pass this test." Kintu passed all the tests that were given to him. The couple were given many gifts. They went back on Earth. They produced children. Lambongo (death/evil). Nambi forgot something and she has to go back. On her way back she found Lambongo. Lambongo said: "Give me one of your children for sacrifice." Nambi went and told Kintu that: "We have to keep our children because Lambongo said that he wants one of our children." Nambi and Kintu told Gulu and Gulu sent his son Kayiinkuzi. Kayiinkuzi went and looked where Lambongo was buried. He didn't find him. THAT IS WHAT I KNOW ABOUT KINTU.

Käännös:

Olipa kerran mies nimeltään Kintu. Hän eli Maassa. Hänellä oli ystävä lehmä. Lehmä oli hänen ystävänsä. Ilman lehmää, Kintulla ei ollut mitään syötävää. Oli mies nimeltä Gulu. Hän eli Taivaassa. Eräänä päivänä hän lähetti tyttärensä Nambin. Nambi tuli alas ja näki Kintun. Hän piti hänestä. Eräänä päivänä Kintun lehmä meni hukkaan. Hän oli surullinen, koska ilman lehmää ei ollut mitään mitä hän voisi syödä. Lehmä vietiin Taivaaseen. Nambi sanoi "anteeksi" Kintulle. Nambi vei Kintun Taivaaseen. Kun he veivät hänet sinne, Gulu sanoi: "Jos haluat naida tyttärenti, sinun pitää läpäistä tämä testi." Kintu läpäisi kaikki testit, jotka hänelle annettiin. Pari sai monia lahjoja. He menivät takaisin Maahan. He tuottivat lapsia. Lambongo (kuolema/paha). Nambi unohti jotain ja



¹ In Uganda, the parents of twins are considered special human beings and a mother of twins is given a name Nalongo and the father is called Salongo. Ugandassa kaksosten vanhempia pidetään erikoislaatuisina ihmisinä. Kaksosten äidille annetaan lisänimeksi Nalongo ja isälle Salongo.

hänen täytyy mennä takaisin. Matkallaan hän löysi Lambongon. Lambongo sanoi: "Anna minulle lapsesi uhrattavaksi." Nambi meni ja kertoi Kintulle, että: "Meidän täytyy pitää lapsemme, koska Lambongo sanoi, että hän haluaa yhden lapsistamme." Nambi ja Kintu kertoivat Gululle ja Gulu lähetti poikansa Kayiinkuzin. Kayiinkuzi meni ja etsi mihin Lambongo oli haudattu. Hän ei löytänyt häntä. **TÄMÄ ON MITÄ TIEDÄN KINTUSTA.**

KOTIELÄIMET – DOMESTIC ANIMALS

Elina, 9

KOIRAN TARINA

Olipa kerran koira, jolla ei ollut omistajaa. Eräänä päivänä hän lähti kaupunkiin. Siellä oli eräs ihminen, joka vei koiran omaan kotiinsa ja hoiti sitä todella hyvin. **THE END!**

Translation:

THE STORY OF THE DOG

Once upon a time there was a dog that did not have an owner. One day he went to the city. There was one person who took the dog to her home and took care of it really well. **THE END!**

Kasirye Elijah, 10

I am 10 years old. This is my story. Me and my family live in one home. We have animals like hens, goats and a cow. One day a lion wanted to eat the animals. The lion saw a cow and it saw the hens. That is the end of my story.

Käännös:

Olen kymmenen vuotta vanha. Tämä on minun tarinani. Minä ja perheeni asumme yhdessä kodissa. Meillä on eläimiä kuten kanoja, vuohia ja lehmä. Eräänä päivänä leijona halusi syödä eläimet. Leijona näki lehmän ja se näki kanat. Tämä on tarinani loppu.



Nishimwe Aline, 10

Hi. Mina olen Nishime Aline. I am 10 years old. Mita kuuluu?

A STORY OF THE CHIEF'S COW

Once upon a time there lived an old chief near our home. He had a very fat cow. The cow used to give him milk every day. The chief used to give the cow grass and banana peelings which made it fatter every day. In the evening the old chief used to take the cow in the krool (kral) to rest. That marks the end of my story.

Käännös:

Hei. Minä olen Nishime Aline. Olen 10 vuotta vanha. Mitä kuuluu?

TARINA PÄÄLLIKÖN LEHMÄSTÄ

Olipa kerran vanha päällikkö kotimme lähellä. Hänellä oli todella lihava lehmä. Lehmä tapasi antaa hänelle maitoa joka päivä. Päällikkö antoi lehmälle ruohoa ja banaaninkuoria, jotka tekivät siitä joka päivä lihavamman. Illalla vanha päällikkö tapasi viedä lehmän talliin lepäämään. Tämä merkitsee tarinani loppua.





Kirabo Alpha, 9



I am nine years old. There lived a man with his dog. One day it stole something and it ran away. They looked for the dog the whole day until they found it and it was tired. The man carried his dog. That is the end of my story.

Käännös:

Olen yhdeksän vuotta vanha. Oli mies koiransa kanssa. Eräänä päivänä se varasti jotain ja juoksi pois. He etsivät koiraa koko päivän kunnes he löysivät sen ja se oli väsynyt. Mies kantoi koiraansa. Se oli tarinani loppu.

Namugalu Swabrah, 9

Once upon a time there lived a man called Kinta. Kinta lived with his cow. He used to drink the dung of the cow. One day Kinta was sleeping. Nimba came home early. She sees the man sleeping. Nimba's oranges fell down. End of the story.

Käännös:

Olipa kerran mies nimeltä Kinta. Kinta eli lehmänsä kanssa. Hänellä oli tapana juoda lehmän lantaa. Eräänä päivänä Kinta oli nukkumassa. Nimba tuli kotiin aikaisin. Hän näkee miehen nukkumassa. Nimban appelsiinit tippuivat alas. Tarinan loppu.



VILLIELÄIMET – WILD ANIMALS



Mona, 9

Olipa kerran tyttö, joka halusi mennä elefantin selkään. Mutta kun hän kokeili mennä elefantin selkään, hän ei päässyt elefantin selkään. Hän kysyi mieheltä: "Voisitko mennä elefantin selkään?" Mies sanoi: "Voit mennä!" Niinpä hän pääsi elefantin selkään. Loppu! The end!

Translation:

Once upon a time there was a girl who wanted to climb on the back of an elephant. But when she tried to go on the back of the elephant she did not get on the back of the elephant. She asked a man: "Could you go on an elephant's back?" Man said: "You can go!" So she got on the back of the elephant. The end!

Adong Tracy Oliver, 13

piirustus s.69/ drawing p. 69

I kare mo cicel ma an atye icaro babana owaci ni ater dyang ilum kacam ei ikare ma an atye ka dyang aneno twol ei acako ngwec ci atyenyo dyang tye tye kawot atata ma dong aneno ni dyang tye kawo atata atemo leko gi ento pilare mogo tye kangwec aringo adoko gang ci ma ao gang abana obenya ni dyang kono, ci an awaci ni tye ilum a openya ni itero dyang idwol ci an awacini dyand oket ata pien an aneno twol ei aring abana olwonga ni ki bin ci aceto abang ogweyo ci omwaci ae ngwec mi ceto ka libo ko dyang.



Translation:

One time when I was in the village, my father told me to take a cow to the bush to eat grasses. A snake then came and I had to leave the cow. The cow started walking anyhow and I tried to control it but in vain. After that, I ran back home and told my father that after the snake I had ran and left the cow. My father then kicked me and told me to go back and look for the cow.

Käännös:

Kerran kun olin maaseudulla, isäni käski minua viemään lehmän pensaikkoon syömään ruohoja. Käärme silloin tuli ja minun täytyi jättää lehmä. Lehmä alkoi kävellä miten sattuu ja yritin hallita sitä, mutta turhaan. Sen jälkeen juoksin takaisin kotiin ja kerroin isälleni, että käärmeen jälkeen olin juossut ja jättänyt lehmän. Silloin isäni potkaisi minua ja käski minun mennä ja etsiä lehmä.

Namagembe Husna, 8



Wabayo omukazi ne bba we. Nga balina abaana babwe babiri, olunaku lumu abana nebabatuuma amanya. Omwana omu bali bamuyita Kitoke, aw'okubiri nga bamuyita Kinyata, bombi bali balenzi. Mama wabwe yabatuma okuyigga embogo, nebagenda mukibira, waliyo e'zike lyabakanga nebadukayo. Tata wabye yababuza lwaki bamuduse ko, nebamugamba ntino balabye ezike. Lunaku lumu mama wabwe n'alwala era ne bamutwala mudwarilo.

Translation:

There was a woman and her husband. They had two children. One day both were kidnapped. They got names, one was Kitoke and the second one was Kinyata. Both were boys. Their mother sent them to hunt a buffalo. They went in the forest and they found a chimpanzee. It scared them and they ran away. Their father asked them

why did they escape and went away from him. They told him they had seen a chimpanzee. One day their mother got sick and they took her to the hospital.

Käännös:

Oli nainen ja hänen miehensä. Heillä oli kaksi lasta. Eräänä päivänä molemmat kidnapattiin. He saivat nimet, yksi oli Kitoke ja toinen oli Kinyata. Molemmat olivat poikia. Heidän äitinsä lähetti heidät metsästämään buffaloo. He menivät metsään ja he löysivät simpanssin. Se pelästyi heidät ja he juoksivat pois. Heidän isänsä kysyi miksi he karkasivat ja menivät pois hänen luotaan. He kertoivat hänelle, että olivat nähneet simpanssin. Eräänä päivänä heidän äitinsä sairastui ja he veivät hänet sairaalaan.

Davis, 9

One day I went to fetch water. My mother looked for me. She found me in the bush. The lion chased me and my mother. My father took us at home and took me to school. I found my sister at school. Her best teacher is teacher Stella.





Käännös:

Eräänä päivänä menin noutamaan vettä. Äitini etsi minua. Hän löysi minut puskasta. Leijona jahtasi minua ja äitiäni. Isäni vei meidät kotiin ja vei minut kouluun. Tapasin siskoni koulussa. Hänen paras opettajansa on opettaja Stella.

Jimi, 9



Olipa kerran käärme nimeltä Sisu. Hän oli tosi villi. Hän syö muita käärmeitä. Eräänä päivänä tapahtui kummia, koska Sisu oli käynyt vanhassa talossa, jossa oli vanha ukko, joka oli lähellä tappa

Sisun. Sisu pääsi nopeasti liivahtamaan kuitenkin ikkunasta. Seuraavana päivänä Sisu kävi rannalla. Sitten hän pelotteli kaikki ihmiset ja alkoi ottaa aurinkoa. Kun Sisu lähti rannalta, hän kävi syömässä pieniä käärmeitä. Ja sitten veri lensi suussa, koska käärmeen hampaat olivat niin terävät, että Sisun suu purskahti vereen. Mutta Sisun verenvuoto loppui. Sen jälkeen Sisu palasi kotiin ja kävi nukkumaan. Kun Sisu heräsi, hän alkoi oksentamaan ja alkoi oksentaa lisää, mutta joku koputti ovea. Se oli Sisun vanha kaveri nimeltä Otso. Hän auttoi Sisua ja Sisu toipui. Sen pituinen se.

Translation:

Once upon a time there was a snake called Sisu (= Guts). He was very wild. He eats other snakes. One day odd things happened because Sisu had been to an old house where there was an old man who nearly killed Sisu. Sisu how-

ever managed to sneak out of the window quickly. The next day Sisu went to the beach. Then he scared all people and began sun bathing. When Sisu left the beach he went to eat small snakes. And then blood flew in the mouth because the teeth of the snake were so sharp that Sisu's mouth bursted into blood. But Sisu's bleeding stopped. After that Sisu returned home and went to sleep. When Sisu woke up he began vomiting and began vomiting more but someone knocked on the door. It was Sisu's old friend called Otso.

He helped Sisu and Sisu recovered. That is the end of it.

Kanyeke Darren, 9

There was Lamock and Felix. One day they went to hunt. They found a tiger. The tiger chased them. They went back home from hunting. They went to sleep. Lamock told Felix : "Let us drink some water".

Käännös:

Oli Lamock ja Felix. Eräänä päivänä he menivät metsästämään. He löysivät tiikerin. Tiikeri jahtasi heitä. He menivät takaisin kotiin metsästämästä. He menivät nukkumaan. Lamock sanoi Felixille: "Juodaan hieman vettä"



Erone Yakebedi, 8

Once upon a time there lived a man called Kiga. He lived in a hut. He saw a big elephant when it is ugly. The elephant bet him. There was a girl. He saw an elephant when it is beating a man. That was the end of the story.

Käännös:

Oli mies nimeltä Kiga. Hän eli majassa. Hän näki ison elefantin kun se on ruma. Elefantti löi häntä. Siellä oli tyttö. Hän näki elefantin, kun se hakkaa miestä. Se oli tarinani loppu.



Lulonde Mark, 16

THE STORY OF A MAN AND THE SNAKE

One day when I was going back home, I saw a snake and the snake was friendly to me. But I was friendly with the snake. After one day, the snake started eating my things. But my mother did not know about the snake. My mother saw the snake when I am playing with the snake. My mother beat the snake. END.

Käännös:

TARINA MIEHESTÄ JA KÄÄRMEESTÄ

Eräänä päivänä kun olin menossa takaisin kotiin, näin käärmeen ja se käärme oli ystävällinen minulle. Mutta minä olin ystävällinen käärmeelle. Yhden päivän jälkeen, käärme alkoi syödä minun tavaroitani. Mutta äitini ei tiennyt käärmeestä. Äitini näki käärmeen, kun leikin sen kanssa. Äitini hakkasi käärmeen. LOPPU



Nakwaki Abdul Salam, 10

A STORY ABOUT WAKAYIMA AND MR. ELEPHANT

One day Mr. Elephant told Wakayima (*wakayima* = rabbit) to go for some party where Mr. Elephant was invited. They moved and reached somewhere. And Mr. Elephant told Wakayima that: "Do you see those banana fibers? If we reach the time of eating food, you will run and bring those fibers." When it reached to eating time, Mr. Elephant told Wakayima to bring the fibers and Mr. Elephant ate the food alone.

Käännös:

TARINA WAKAYIMASTA JA HERRA ELEFANTISTA

Eräänä päivänä Herra Elefantti käski Wakayimaa





menemään erääseen juhlaan, johon Herra Elefantti oli kutsuttu. He siirtyivät ja tulivat perille jonnekin. Ja Herra Elefantti sanoi Wakayimalle (*wakayima = jänis*): "Näetkö nuo banaanikuidut? Jos tulee aika syödä ruokaa, sinä juokset ja tuot nuo banaanikuidut." Kun tuli syömisen aika, Herra Elefantti käski Wakayimaa tuoda kuidut ja Herra Elefantti söi ruuan yksin.

Mikael, 9

PÄIVÄ TIIKERINÄ

Herään luolastani. Menen hankkimaan ruokaa. Nyt olen vaanimassa gasellia. Murr jee! Sain tapettua ensimmäisen gasellin. Nyt syömään, nam! Pesulle ja leikkimään kaverini Pentin kanssa ja nukkumaan.

Translation:

DAY AS A TIGER

I wake up in my cave. I go fend for food. Now I am prowling a gazelle. Roarr jee! I managed to kill the first gazelle. Now to eat, yam! For a wash and then to play with my friend Pentti and then to sleep.

Mulungi Precious, 10

Once upon a time there lived a monkey. One day the monkey climbed a very tall tree. The monkey saw a banana tree. He hurried to go to the banana tree. When the monkey reached, it started shouting. The monkey climbed the tree. When it was climbing there was a lion behind the tree. When the lion heard the monkey was scared and started calling: "Mummy mum-mum come and help me", he said: "Stop crying little monkey. I am not going to eat you." The monkey said: "Can we be friends?" The lion said: "Oops yes! Thank you." Then they started playing. The mother heard her child crying. She came with all the monkeys with spears, sticks and the police. Now they saw the lion playing with the monkey. When the lion saw the monkeys it ran. THE END.

Käännös:

Olipa kerran apina. Eräänä päivänä apina kiipesi hyvin korkeaan puuhun. Apina näki banaanipuun. Hän kiirehti banaanipuun luokse. Kun apina pääsi perille, se alkoi huutaa. Apina kiipesi puuhun. Kun se oli kiipeämässä, leijona oli puun takana. Kun leijona kuuli, että apina oli peloissaan ja alkoi huutaa: "äiti äi-ti tule ja auta minua", hän sanoi: "Lopeta huutaminen pikku apina. En minä aio syödä sinua." Apina sanoi: "Voimmeko olla ystäviä?" Leijona sanoi: "Oops kyllä! Kiitos." Sitten he alkoivat leikkimään. Äiti kuuli lapsensa huudon. Hän tuli kaikkien apinoiden kanssa mukanaan keihäitä, keppejä ja poliisi. Nyt he näkivät leijonan leikkimässä apinan kanssa. Kun leijona näki apinat, se juoksi. LOPPU



KASVIMAAT, HEDELMÄT – GARDENS, FRUITS



Joona, 9

OLIPA KERRAN PANAANI

Panaani meni taloon, mutta koira tuli vastaan. Panaani juoksi henkensä edestä. Kun koira ei enää jahdannut, niin panaani jatkoi matkaa. Ja Banaani löysi kaverin. Niin he leikkivät ja niin se päättyi. Loppu.

Translation:

ONCE UPON A TIME THERE WAS A PANANA

Panana went to the house but a dog came. Panana ran for its life. When the dog was not chasing anymore panana continued its journey. And the Banana found a friend. So they played and it ended. The end

Davis, 9

Once upon a time, there lived an old man who had a nice house and a large beautiful garden.

Käännös:

Eräänä päivänä eli vanha mies, jolla oli kiva talo ja iso kaunis puutarha.

Rubangalcene Robert, 13

piirustus s. 70 / drawing p. 70

Nino mo acel wa a ki i poto wa woto ki inget bong kic ci kic okayo an no wa tye wan ki omera. Ma tidi ci wan ki omera coaringo omera kic dak pe okayo. Ci wa o gany wa nongo lamera, bubana, ki mamana ci wa litigi ci gu waawa ni pe wa nwor wot ki i yoo ma wato ki iye i get bong kic.

Translation:

One day we were coming back from the garden. Then we passed near a beehive and the bees began to sting me together with my brothers. After reaching home our father and mother told us not to pass near the beehive again.

Käännös:

Eräänä päivänä olimme tulossa takaisin puutarhasta. Sitten menimme ohi mehiläispesän läheltä ja mehiläiset alkoivat pistämään minua sekä veljiäni. Kun saavuimme kotiin, isämme ja äitimme käskivät meitä olemaan ohittamatta mehiläispesää.



Tuhaise Patience, 10

Awo olwatuka nga wabelawo abaana babiri. Omu nga bamuyita Kato, omulala nga bamuyita Baza. Baza ayagala nyo ebikajjo. Omulala ayagala emiyembe. Lwarilumu Kato ne Baza batambula ne basanga omuti oguliko emiyembe. Emingi enyo ne bikajjo basanyuka nyo.

Translation:

Once upon a time there were two children. One of them was called Kato and another one was called Baza. Baza liked sugarcanes. The other one liked mangoes. One day Kato and Baza were walking and they saw a tree with very many mangoes. And too many sugarcanes and they were very excited.





Käännös:

Olipa kerran kaksi lasta. Yksi heistä oli nimeltään Kato ja toinen Baza. Baza piti sokeriruo'oista. Toinen piti mangoista. Eräänä päivänä Kato ja Baza olivat kävelyllä ja he näkivät puun, jossa oli todella monta mangoa. Ja monia sokeriruokoja ja he olivat todella innoissaan.

Nora, 9

VANHA OMENA

Olipa kerran omena, joka oli vanha. Se voi pahoin. Onneksi banaani tuli tuomaan suklaata. Eka se söi normisti, kunnes omena muisti, että se oli allerginen suklaalle. Ja se kuoli. Loppu.

Translation:

OLD APPLE

Once upon a time there was an apple who was old. It felt sick. Luckily banana came to bring chocolate. First it ate in a standard way until the apple remembered that it was allergic to chocolate. And it died. The end.



Isabirye Brian, 11

There lived a mango tree. The mango tree had many roots. One day the tree walked. One man saw the mango tree went to the mango tree. Two people came to see the person who is crying. THAT IS THE END.

Käännös:

Eli mangopuu. Mangopuulla oli paljon juuria. Yhtenä päivänä puu käveli. Yksi mies näki mangopuun menevän mangopuun luokse. Kaksi ihmistä tuli katsomaan henkilöä, joka itki. TUOHON SE LOPPU.

Ampurire Timothy, 11

Once upon a time there lived an old man who had a nice house and a large beautiful garden. The old man was called Mutekango. He was very rich but he never gave away anything he had worked for.

Käännös:

Eräänä päivänä eli vanha mies jolla oli kiva talo ja iso kaunis puutarha. Vanha mies oli nimeltään Mutekango. Hän oli hyvin rikas, mutta ei koskaan antanut pois mitään, jonka eteen oli tehnyt töitä.



Germay Mully, 14

KATO AND HIS TREE

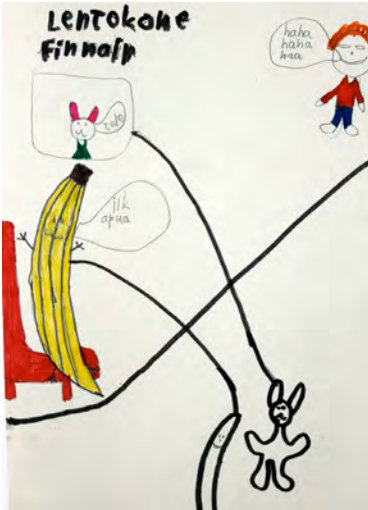
One day one boy was called Kato. He was a very good boy. He has a tree and that tree was mango tree. Kato, he was digging every day. Then his mother, she loves the mango tree. One day he had gone to school. Then some children stole some mangoes and they broke the tree. Then Kato came from his school. He came and saw the mango tree and cried. Then his mother came and told him: "I will buy you another tree." Then he said: "Thank you mom."



Käännös:

Eräänä päivänä erään pojan nimi oli Kato. Hän oli oikein hyvä poika. Hänellä oli puu ja se puu oli mangopuu. Kato, hän käänsi maata joka päivä. Sitten hänen äitinsä, hän rakasti mangopuuta. Eräänä päivänä hän oli mennyt kouluun. Sitten jotkut lapset varastivat mangoja ja he rikkoivat puun. Sitten Kato tuli koulustaan. Hän tuli ja näki mangopuun ja itki. Sitten hänen äitinsä tuli ja sanoi hänelle: "Ostan sinulle toisen puun." Sitten hän sanoi: "Kiitos äiti!"

Sara, 9



Olipa kerran elävä banaani nimeltä Bertti. Hänellä on aina ollut haaveena matkustaa kauas pois. Hänen paras kaveri oli pupu nimeltä Liisa. Seuraavana päivänä Bertti päätti lähteä matkalle. Hän rupesi pakkaamaan. Kun Bertti oli päässyt lentokoneeseen, hän huomasi ettei siellä ollut muita. Ja Bertin mielestä kuljettajakin oli vähän omituinen. Tuntia myöhemmin: Äkkiä Bertti kuuli, kun hänen penkkinsä narahti. Bertti säikähti ja huusi apua. Sitten Liisa koputti ikkunaan. Bertti säikähti. "Mitä sinä täällä teet?", Bertti kysyi. "Tulin pelastamaan sinut", Liisa sanoi. Sitten he hyppäsivät ikkunasta alas. "Kiitos kun pelastit minut." "No enhän minä voi sinua sinne lentokoneeseen jättää." "Nyt pidetään pelastusjuhlat", Bertti sanoi. "No sitten aamulla, nyt nukkumaan", Liisa sanoi.

Translation:

Once upon a time there was a living banana called Bertti. He has always had a dream of travelling far away. His best friend was a bunny called Lisa. The next day Bertti decided to go on a trip. He began packing. When Bertti had reached the plane he noticed that there was no one else. And Bertti thought that even the pilot was a bit weird. An hour later: Suddenly Bertti heard his seat snap. Bertti got scared and cried for help. Then Liisa knocked on the window. Bertti got scared. "What are you doing here?", Bertti asked. "I came to rescue you", Liisa said. Then they jumped down from the window. "Thank you for rescuing me." "Well, I couldn't have left you there in the aeroplane." "Now we have a rescue party", Bertti said. "Well, in the morning. Now let's sleep", Liisa said. The end.

Laura, 9

BANAANI TARINA

Olipa kerran banaani, joka oli raaka. Banaani heilui puussa. Yhtäkkiä alkoi sataa rakeita. Ja banaani tippui puusta. Parin tunnin päästä banaani nostettiin maasta. Ja autossa banaani nukahti. Kun banaani heräsi, hän oli kaupassa. Banaani nukahti uudestaan ja seuraavan kerran, kun hän heräsi, banaania oltiin jo syömässä. Loppu.

Translation:

BANANA STORY

Once upon a time there was a banana that was raw. The banana was swinging in a tree. Suddenly it began to hale. And the banana fell off the tree. After a couple of hours the banana was picked from the ground. And in the car the banana fell asleep. When the banana woke up he was in the shop. The banana fell asleep again and next time when he woke up they were eating the banana. The end .





MATKAT, SEIKKAILUT – TRAVELS, ADVENTURES

Jonne, 9

Olipa kerran ihminen nimeltä Joonas. Joonaksella oli aina tylsää. Hän halusi seikkailuun. Joonas lähti viidaksoon. Hän löysi oudon temppelin. Temppelin sisällä oli outoja koneita ja patsaita. Joonas painoi nappia ja kone käynnistyi. Joonas lensi taivaalle. Taivaalla leijui saari. Joonas tipahti saarelle. Siellä oli dinosauruksia. Joonas lenti dinosauruksen suuhun ja kuoli.

Translation:

Once upon a time there was a human called Joonas. Joonas was always bored. He wanted an adventure. Joonas went to the jungle. He found a temple. Inside the temple there were weird machines and statues. Joonas pushed a button and a machine started. Joonas flew to the sky. An island was floating in the sky. Joonas fell on the island. There were dinosaurs. Joonas flew into the mouth of the dinosaur and died.



Ibrahim, 11

Once upon a time, there was the forest in Southern America. Some people of America said that there was the palace in the forest. One day there was a stranger in town. They told him can he find out what was in the forest. He agreed with the plan. He went. There was a spear and a knife. Then he saw a lake. At first he turned around and saw a beautiful girl. He married that girl and his life was easy.



Käännös:

Olipa kerran metsä Etelä-Amerikassa. Jotkut Amerikan ihmiset sanoivat, että metsässä oli palatsi. Eräänä päivänä kaupungissa oli muukalainen. He sanoivat hänelle, voiko hän ottaa selvää siitä, mitä metsässä oli. Hän hyväksyi suunnitelman. Hän meni. Siellä oli keihäs ja veitsi. Sitten hän näki järven. Ensin hän kääntyi ja näki kauniin tytön. Hän meni naimisiin sen tytön kanssa ja hänen elämänsä oli helppoa.

Nazziwa Gloria, 8

Mina olen Gloria. I am 8 years old. They have shown us winter. Once upon a time there lived a boy called Musa. He had nowhere to stay. One day he found a river where is a tree. He started living on that tree. He walks early to go to school. That was the end of the story.

Käännös:

Minä olen Gloria. Olen 8 vuotta vanha. He näyttivät meille talven. Olipa kerran poika nimeltä Musa. Hänellä ei ollut paikka missä olla. Eräänä päivänä hän löysi joen, jossa oli puu. Hän alkoi elää siinä puussa. Hän kävelee aikaisin kouluun. Se oli tarinani loppu.



Nakabya Victoria, 9

One day in Uganda, no one in Uganda. There flowers start to grow. The Chinese start to come to Uganda. They start to be and they leave. The sun, the moon, the stars come alive. They are new there.

Käännös:

Eräänä päivänä Ugandassa, ei ketään Ugandassa. Kukat alkavat kasvaa. Kiinalaiset alkavat tulla Ugandaan. He alkavat olla ja he lähtevät. Aurinko, kuu, tähdet tulevat eloon. Ne ovat uusia täällä.

Viljami, 8

PIENI PÖLLÖ

Olipa kerran pöllö. Se asui todella suuressa puussa. Kerran se päätti lähteä seikkailulle. Ensin hän pakkasi säästöpossunsa. Ja sitten vaatteensa ja patjan. No, pöllö lähti matkaan. Hän käveli ja joku kutitti jalan pohjaa. Yhtäkkiä maa halkesi! Oli pilkko pimeää. Sitten pikkupöllö näki seinässä jotain kuvia. Ne olivat pöllön mielessä eli muistivihkossa. Sitten siellä oli käsi. Kuva, joka näytti kättä, joka työnsi paksua seinää. Niin pöllö tunnusteli jokaisen kappaleen ja löysi oikean. Mutta sitten hänen vatsansa murisi. Hänellä oli nälkä. Hän kaivoi repustaan voileivän, muttei kerennyt haukatakkaan, kun luukusta kuului luitten kolinaa. "VOI EI!", pöllö parkaisi. Hän kurkisti sisään. Siellä oli pyhä aarre! Pöllö otti koruja ja helmiä. Vuoden päästä pöllö ei ollut enää pieni. Hän eli onnellisesti pienessä, mutta rikkaassa kylässä. Loppu!

Translation:

SMALL OWL

Once upon a time there was an owl. It lived in a very big tree. One time it decided to go on an adventure. First he packed his piggy bank. And then his clothes and a mattress. Well, the owl went. He walked and someone was





tickling the bottom of his foot. Suddenly the ground split apart! It was pitch black dark. Then the little owl saw some images on the wall. They were in the owl's mind, in other words in his notebook. Then there was a hand. A picture that showed a hand that was pushing a thick wall. So the owl felt every piece and found the right one. But then his stomach growled. He was hungry. He picked a sandwich from his backbag but did not even manage to get a bite when he heard bones clattering in the hatch. "OH NO!", the owl cried. He peeped in. It was a holy treasure! The owl took jewelry and pearls. After a year the owl was not small anymore. He lived happily in a small but rich village. The end!



Diana, 9

Olipa kerran pupu nimeltä Liisa. Hän oli matkustaja ja halusi matkustaa Eurooppaan. Eräänä päivänä hän heräs ja meni keittiöön syömään. Hän avasi jääkaapin ja otti sieltä banaanin.

Hän söi banaanin ja päätti lentää Eurooppaan. Hän pakkasi tavarat ja lensi Eurooppaan. Kun hän oli Euroopassa, hän päätti mennä ravintolaan. Liisa meni ravintolaan. Siellä Liisa söi pitsan ja joi mehua. Sitten Liisa lähti

hotelliin. Hotellissa Liisa löysi uuden ystävän nimeltään Outo. Eräänä päivänä Outo kutsui Liisan elokuvateatteriin kello 18.00. Liisa tuli elokuvateatteriin ja näki siellä ystävänsä. Mutta elokuvateatterissa ei ollut ketään muuta. Sitten elokuva alkoi. Se oli kiva elokuva. Kun elokuva loppui, Liisan uusi ystävä otti taskustaan 10,000,000,000 € ja antoi ne hänelle.

Translation:

Once upon a time there was a bunny called Liisa. She was a traveler and she wanted to travel to Europe. One day she woke up and went to the kitchen to eat. She opened the fridge and took a banana from there. She ate the banana and decided to fly to Europe. She packed her things and flew to Europe. When she was in Europe she decided to go to the restaurant. Liisa went to the restaurant. There Liisa ate a pizza and drank juice. Then Liisa went to the hotel. In the hotel Liisa found a new friend called Outo (= Weird). One day Outo invited Liisa to the movie theatre at 18. Liisa came to the movie theatre and saw her friend there. But there was no one else in the movie theatre. Then the movie started. It was a nice movie. When the movie ended Liisa's new friend picked 10,000,000,000 € and gave it to her.

Venla, 9

Olipa kerran koira, joka halusi olla vapaa. Kerran hän löysi kirjasta kartan, jossa oli aarre niin hän lähti matkaan. Hän otti mukaan luita, vinkulelun ja kaikki tarvittava, niinkuin taskulamppu, kartta, lapio ja vene. Hän lähti pihalta ja alkoi kävelemään rantaa päin. Kun hän oli perillä rannassa, niin hän lähti soutamaan päin tuntematonta saarta. Hän meni päin myrskyjä ja sateisia päiviä. Silloin kun hän on perillä, niin kuin hän oli ihan kohta perillä. Niin hän oli siellä saassa ja hän ryhtyi kaivamaan. Ja hän löysi aarteen ja ystävän. Hän piti suuret juhlat. Loppu!



Translation:

Once upon a time there was a dog that wanted to be free. One time she found a map from a book. The map had a treasure and so she went. She took bones, a squeaky toy and all the necessary things such as a torch, a map, a shovel and a boat with her. She left the yard and began walking towards the shore. When she had reached the shore she went rowing towards an unknown island. She went towards the storms and rainy days. When she had reached just like she had almost reached. So she was there in the island and she began to dig. And she found a treasure and a friend. She had a big party. The end!

KOULUT – SCHOOLS

Jessica, 9

!Chuul! Olipa kerran 2 lasta, jotka oli menossa ekalleen päivälle kouluun! He olivat innoissaan. Kun eka koulupäivä koitti niin oli ongelma.

Translation:

!Chuul! Once upon a time there were 2 children who were going for their first day at school. They were excited. When the first day arrived so there was a small problem.

Minttu, 9

Olipa kerran tyttö, jonka nimi oli Jenni. Jenni on 9 vuotta. Jenni oli hirveän yksinäinen. Jenni halusi oppia laskemaan ja lukemaan. Niin Jenni sanoi äitilleen: "Minä lähden nyt kouluun tai ainakin yritän pyrkiä jollekin luokalle, etkä voi estää minua." Äiti sanoi: "No saat mennä." Niinpä Jenni lähti. Kun Jenni oli matkannut monta päivää niin Jennin edessä oli koulu. Jenni meni kouluun ja sanoi: "Täällä ollaan!" Silloin opettaja sanoi: "Tule tänne, olet myöhässä matikan tunnilta." Ja niinpä Jenni oppi kaikkea ja mikä parasta Jenni sai KAVEREITA!

Translation:

Once upon a time there was a girl whose name was Jenni. Jenni was 9 years old. Jenni was terribly lonely. Jenni wanted to learn to count and read. So Jenni told her mother: "I am going to school now or at least trying to strive to some class and you cannot stop me." Mom said: "Well you can go." So Jenni left. When Jenni had travelled for many days there was a school in front of Jenni. Jenni went to school and said: "Here I am!" Then a teacher said: "Come here, you are late from the math class." And so Jenni learnt everything and the best thing was that Jenni got FRIENDS!

Opiro Ivan, 13

piirustus s. 72 / drawing p. 72

One time we came late to school at 7.30 am. When the teacher was teaching I was playing in the class. Then the teacher beat me. After that the teacher told me to go back to class.

Käännös:

Kerran tulimme kouluun myöhässä klo 7.30. Kun opettaja oli opettamassa, minä olin leikkimässä luokassa. Sitten opettaja löi minua. Sen jälkeen opettaja käski minua menemään takaisin tunnille.



Abayo, 12

THE GREAT ARCHER

One day there was a group. It was about archers. One man was thinking to get the brother there but he had a problem. The brother was still young. The man wanted his brother to finish his level primary and asked his brother. The brother said: "Yes." The man was happy.

Käännös:

MAHTAVA JOUSIMIES

Eräänä päivänä oli ryhmä. Se koski jousimiehiä. Yksi mies ajatteli laittavansa veljensä sinne, mutta hänellä oli ongelma. Veli oli vielä nuori. Mies halusi veljensä käyvän ala-asteen loppuun ja kysyi veljeltään. Veli sanoi: "Kyllä." Mies oli onnellinen.

Pacific Haba, 15

My story is about my life. I am in P6 south. I am from Rwanda. When I was still young, I used to behave like a street boy but when I started studies my life changed. When I reached P3, I got a problem with school fees. I spent three months without going to school. So I thank God because this time I am in the school. May God bless you.

Käännös:

Tarinani kertoo elämästäni. Olen P6 South luokalla. Olen kotoisin Ruandasta. Kun olin vielä nuori, käyttäydyin kuin katupoika, mutta kun aloitin opiskelut, elämäni muuttui. Kun tulin 3.luokalle, minulla oli ongelmia koulumaksujen kanssa. Vietin kolme kuukautta menemättä kouluun.

Joten kiitän Jumalaa, koska tällä kertaa olen koulussa. Siunatkoon Jumala teitä.

Namiiro Lillian, 8

My school is Kiddawalime. My class is P4 East. My teachers are good. We learn about subjects. We learn about Maths. We learn about English. We learn about Science. We learn about Social Studies. We have so many teachers. We have a good area. We have 37 children in our class. We have cooks. We are many children in the school. We speak English. I have so many sisters and brothers.

Käännös:

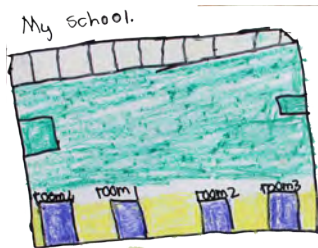
Minun kouluni on Kiddawalime. Minun luokkani on P4 East. Opettajani ovat hyviä. Me opimme oppiaineita. Me opimme matematiikkaa. Me opimme englantia. Me opimme tiedettä. Me opimme yhteiskuntaoppia. Meillä on todella paljon opettajia. Meillä on hyvä alue. Meidän luokassamme on 37 lasta. Meillä on kokkeja. Meitä lapsia on paljon koulussa. Me puhumme englantia. Minulla on paljon siskoja ja veljiä.

Kizito Shadick, 8

My name is Kizito Shadick. My school is Namungoona Orthodox Primary School. I live in Namungoona. Our home is near the tree. I pray at St. Kizito. Our school has many trees. I love my mother and my father, sisters, brothers.

Käännös:

Minun nimeni on Kizito Shadick. Kouluni on Namungoona Orthodox Primary School. Asun Namungoossa. Kotimme on puun lähellä. Rukoilen St. Kizitossa. Koulussamme on monia puita. Rakastan äitiäni ja isääni, siskoja, veljiäni.



Namiiro Lillian, 8



PERHEET – FAMILIES

Manrai, 9

Olipa kerran pieni poika. Hänen nimi oli Mikko. Hän tykkäsi pelata jalkapalloa. Niinpä hän meni sanomaan äidille ja isille, mutta äiti sanoi, että: "Et saa." Mutta poika sanoi "Miksi en?" Äiti sanoi: "Koska harrastat jo jääkiekkoa ja juoksua." Mutta sitten hän meni pois. Poika mietti, että voisin lopettaa kaikki harrastukset. Niin hän meni sanomaan äidille, niin äiti sanoi: "Okei." Loppu.

Translation:

Once upon a time there was a little boy. His name was Mikko. He liked to play football. So he went to tell his mom and dad but she said that: "No you don't." But the boy said: "Why not?" Mom said: "Because you already do ice hockey and running." But then she left. The boy was thinking that I could stop all hobbies. So he went to tell the mom so the mom said: "Okey." The end.



Anyu Elizabeth Jackie, 9

One day, there lived an old woman. And there lived a rich man. One day the old woman was cooking some food. A man came: "Give also, I want to eat." The old woman said: "I can not give you some food because I only have this to eat." The man said: "You will not again look for food. You will say boil water boil. If you want the water to stop. You will say stop water, stop."

Käännös:

Eräänä päivänä eli vanha nainen. Ja oli rikas mies. Eräänä päivänä vanha nainen laittoi hieman ruokaa. Mies tuli: "Anna myös, haluan syödä." Vanha nainen sanoi: "En voi antaa sinulle ruokaa, koska minulla on vain tämä syötäväksi."

Mies sanoi: "Sinä et tule enää etsimään ruokaa. Sinä sanot: kiehu vesi, kiehu. Jos haluat veden seisahtuvan. Sinä sanot: seis vesi, seis."



Nabude Grace, 8v

Once upon a time there lived an old man called Kiso. He lived alone in the bush. One day he saw a little girl crying under a tree. He asked her what had happened. The little girl said her parents have died and the old man said: "You can live with me". The old man treated the little girl as his daughter. One day the little girl found a boy and took him to the old man and asked him if she can marry the boy. The old man said: "Yes, he can marry you but after passing the task I am going to give him". The boy said: "You can give me any task because I love your daughter." The old man said: "You should fast for a week". Then the boy accepted to fast for a week. The boy passed the task and the girl and the boy got married. When they had got married the girl produced two children. One was Grace and the second one was called Mulungi. One day their mother died and their father married another woman. That woman had one child. She used the two sisters to do the work and told her child to watch the television. One day the two sisters woke up very early and did the work and they started watching the television. When their step-mother found them she abused them and bet them. That marks the end of my story.





Käännös:

Olipa kerran vanha mies nimeltä Kiso. Hän eli yksin puskassa. Eräänä päivänä hän näki pienen tytön itkemässä puun alla. Hän kysyi työltä, mitä oli tapahtunut. Pieni tyttö sanoi, että hänen vanhempansa kuolivat ja vanha mies sanoi: "Voit asua minun kanssani." Vanha mies kohteli tyttöä kuin omaa tyttärtään. Eräänä päivänä pieni tyttö löysi pojan ja vei hänet vanhan miehen luo ja kysyi häneltä, josko hän voisi mennä naimisiin pojan kanssa. Vanha mies sanoi: "Kyllä, hän voi naida sinut, mutta vasta läpäistessään tehtävän, jonka aion antaa hänelle". Poika sanoi: "Voit antaa minulle minkä tehtävän tahansa, koska rakastan tyttärtänne." Vanha mies sanoi: "Sinun tulee paastota viikko." Sitten poika hyväksyi viikon paastoamisen. Poika läpäisi tehtävän ja tyttö ja poika menivät naimisiin. Kun he menivät naimisiin, tyttö synnytti kaksi lasta. Toinen oli Grace ja toinen oli nimeltään Mulungi. Eräänä päivänä heidän äitinsä kuoli ja heidän isänsä meni naimisiin toisen naisen kanssa. Sillä naisella oli yksi lapsi. Hän käytti kahta siskoa työntekoon ja käski oman lapsensa katsoa televisiota. Eräänä päivänä kaksi siskoa heräsivät hyvin aikaisin ja tekivät työt ja alkoivat katsoa televisiota. Kun heidän äitipuolensa löysi heidät, hän solvasi heitä ja löi heitä. Tämä merkitsee tarinani loppua.

Mwesigwa Kenneth, 9

My father is so good. He is a good man. Every day he gets soda. My father. I pray with him and my mother is also good. She cooks food and we eat. My father buys food and my mother cooks. I go to school every day to learn. I wash my clothes every day.

Käännös:

Isäni on niin hyvä. Hän on hyvä mies. Joka päivä hän hakee limsaa. Isäni. Minä rukoilen hänen kanssaan ja äitini on myös hyvä. Hän laittaa ruokaa ja me syömme. Isäni ostaa ruokaa ja äitini kokkaa. Minä menen kouluun joka päivä oppimaan. Pesen vaatteeni joka päivä.

Namugerwa Alice, 11

Once upon a time there lived a man who was called Kitooke. Kitooke was a butcherman and he sells meat. Everyone went to buy his meat, and his meat was good and his wife was called Nakate. Nakate was a farmer and she was growing cabbage, cassava, sweet potatoes and Irish potatoes. She was a good woman. They had two children and their names were Sam and Sarah. They like fruits and Sarah was 8 years and Sam was 6 years. They go to Nakasero Primary School. Sarah was in primary five and Sam was in primary three. They get school transport but after some time their mother and father died and they stayed with their aunt. Their aunt's name was Carol.

Käännös:

Elipä kerran mies nimeltä Kitooke. Kitooke oli teurastaja ja hän myy lihaa. Kaikki menivät ostamaan hänen lihaansa ja hänen lihansa oli hyvää ja hänen vaimonsa oli nimeltään Nakate. Nakate oli maanviljelijä ja hän kasvatti kaalta, cassavaa, bataatteja ja Irlannin perunoita. Hän oli hyvä nainen. Heillä oli kaksi lasta ja heidän nimensä olivat Sam ja Sarah. He pitävät hedelmistä ja Sarah oli 8 vuotias ja Sam oli 6 vuotias. He käyvät Nakasero Primary Schoolia. Sarah oli 5. luokalla ja Sam 3. luokalla. He saavat koulukuljetuksen, mutta jonkin ajan päästä heidän äitinsä ja isänsä kuolivat ja he alkoivat asua tätinsä kanssa. Tädin nimi oli Carol.

Nakakande Lauyah, 12

Once upon a time there lived a man who was called Musa. He was a farmer. He digs matooke, beans, tomatoes and onions. He had a wife who was called Sarah. Sarah had two sons and one daughter. They were a happy family. Their father gave them milk and matooke for breakfast and their school was called Samiti View Primary School.



Their first son was 14 years and the second son was 10 years old, their young daughter was 7 years old. Their father died and they stayed with their mother.

Käännös:

Elipä kerran mies nimeltä Musa. Hän on maanviljelijä. Hän kaivaa matooke ruokabanaania, papuja, tomaatteja ja sipuleita. Hänellä on vaimo, jonka nimi on Sarah. Sarahilla on kaksi poikaa ja yksi tytär. He olivat onnellinen perhe. Heidän isänsä antoi heille maitoa ja matookea aamiaiseksi ja heidän koulunsa nimi oli Samiti View Primary School. Heidän ensimmäinen poikansa oli 14-vuotias ja toiseksi syntynyt poikansa oli 10 vuotta vanha, heidän nuorin tyttärensä oli 7-vuotias. Heidän isänsä kuoli ja he asuivat äitinsä kanssa.

Nabirye Beatrice, 10

I am going to talk about my family and me. Once upon a time I was at my home with my family and we were very happy. I like my family. I thank God that he has given me life and my family. I thank Him because he gives my father school fees. One day we were in trouble but God helped us and my father got the school money. We tried to borrow from our relatives, my sister's friends and we visited our brother's home and he gave us 10,000 sh and we thanked him very much. And then my father paid the fees for my sister in another school. But me and my sister in this school.. my father did not pay for us and then he paid my sister in Broadway High School and her name is Otana Sarah and my other sister in this school is called Namumbya Jane and me, I am called Nabirye Beatrice. And my father is looking for the money for us two, me and my sister, to pay our fees. He has a job but they give him and his friends at work small money. My brother is in America. He has a job there. They have not paid him yet. We prayed God for school fees, for knowledge, for money, for food. My sister Muwansa Betty is looking for a job and Otana Sarah, her future dream is to be a baker making cakes, cooking for people on their weddings. My dream is to be a singer. Namumbya Jane's dream is to be a waitress in the aeroplane.

Käännös:

Aion kertoa perheestäni ja minusta. Olinpa kerran kotonani perheeni kanssa ja olimme onnellisia. Pidän perheestäni. Kiitän Jumalaa siitä, että hän on antanut minulle elämän ja perheeni. Kiitän Häntä, koska Hän antaa isälleni koulumaksut. Eräänä päivänä olimme pulassa, mutta Jumala auttoi meitä ja isäni sai koulurahat. Yritimme lainata sukulaisiltamme, siskoni ystäviltä ja kävimme veljeni kotona ja hän antoi meille 10,000 shillinkiä ja me kiitimme häntä todella paljon. Ja sitten isäni maksoi siskoni koulumaksun toiseen kouluun. Mutta minä ja siskoni tässä koulussa... Isäni ei maksanut meitä ja sitten hän maksoi siskoni Broadway High Schooliin ja hänen nimensä on Otana Sarah ja toisen siskoni nimi tässä koulussa on Namumbya Jane ja minä, minun nimeni on Nabirye Beatrice. Ja isäni etsii rahaa meille kahdelle, minulle ja siskolleni, maksaakseen maksumme. Hänellä on työpaikka, mutta he antavat hänelle ja hänen työkavereilleen vähän rahaa. Veljeni on Amerikassa. Hänellä on työpaikka siellä. He eivät ole vielä maksaneet hänelle. Me rukoilemme Jumalalta koulumaksuja, viisautta, rahaa, ruokaa. Siskoni Muwansa Betty etsii töitä ja Otana Sarah, hänen tulevaisuuden unelmansa on olla leipuri, joka tekee kakkuja ja laittaa ruokaa ihmisille heidän häissään. Minun unelmani on olla laulaja. Namumbya Janen unelma on olla tarjoilija lentokoneessa.

Adong Patra, 10

I am going to tell about my family. Once upon a time, one day I was going to school. I found my friend telling: "Tomorrow I will not be going" and I say: "why?" "Because I will be going to the market." My sister told me: "We go home." My sister cooks food and I wash clothes. My brother told me: "Tomorrow I am going to church" and we go. We came back and we ate food. We finished to eat food and we slept. My mother paid school fees and I learn and get education. My mother was happy. My family was happy.





Käännös:

Minä aion kertoa teille perheestäni. Kerran eräänä päivänä olin menossa kouluun. Löysin ystäväni sanomasta: "Huomenna minä en ole menossa." Ja minä sanon: "Miksi?" "Koska minä menen markkinoille." Siskoni sanoi minulle: "Mennään kotiin." Siskoni laittaa ruokaa ja minä pesen vaatteita. Veljeni sanoi minulle: "Huomenna minä aion mennä kirkkoon" ja me menemme. Me tulimme takaisin ja söimme ruokaa. Saimme syötyä ruuan ja nukuimme. Äitini maksoi koulumaksut ja opin ja saan kasvatusta. Äitini oli onnellinen. Perheeni oli onnellinen.

Rubangakene Felix, 14

One time when we were going to the village we saw our grandfather walking on the road. When I saw him I went and greeted him. After greeting him he took us to his home and he started telling a story. I helped him to fetch water. After fetching water I also cooked for him.

Käännös:

Kerran kun olimme menossa maaseudulle, näimme isoisämme kävelemässä tiellä. Kun näin hänet, menin ja tervehdin häntä. Kun olin tervehtinyt häntä, hän vei meidät kotiinsa ja alkoi kertoa tarinaa. Autoin häntä noutamaan vettä. Veden noutamisen jälkeen, minä laitoin hänelle myös ruokaa.

Apiyo Sandra, 13

Once upon a time there was a woman called Mariam. She has two children, one called Babirye and the other Nakoto. They live in town. They used to eat beans. Their father was handy worker man in that town so everyone used to buy things from that man. One day they were going to the village to see their grandmother and grandfather. They saw a big snake on the tree. Then they reached the village. The people were happy to see them.

Käännös:

Olipa kerran nainen nimeltään Mariam. Hänellä on kaksi lasta, toinen nimeltään Babirye ja toinen Nakoto. He elivät kaupungissa. Heillä oli tapana syödä papuja. Heidän isänsä oli kätevä työntekijämies siinä kaupungissa, joten kaikilla oli tapana ostaa tavaroita siltä mieheltä. Eräänä päivänä he olivat menossa maaseudulle tapaamaan isoäitiään ja isosisäänsä. He näkivät ison käärmeen puussa. Sitten he tulivat perille kylään. Ihmiset olivat onnellisia nähdessään heidät.

Mugenyi Ali, 8

My mother is a nurse. She works at St. John's Hospital. She has two sons and two daughters. Our father is a doctor. He treats sick people at St. John's Hospital. Our mother takes care of the sick people. My father bought a dog. The name of the dog is Jack. Jack eats bones and drinks milk. One day my mother went to buy meat with Jack. Jack barked. It was seeing a cat. Jack ran to bite the cat. The cat ran away and Jack ran after it. We were looking for Jack but we did not see it.

Käännös:

Äitini on hoitaja. Hän on töissä St. John's sairaalassa. Hänellä on kaksi poikaa ja kaksi tytärtä. Isämme on lääkäri. Hän hoitaa sairaita ihmisiä St. John's sairaalassa. Äitimme pitää huolta sairaista ihmisistä. Isäni osti koiran. Koiran nimi on Jack. Jack syö luita ja juo maitoa. Eräänä päivänä äitini meni ostamaan lihaa Jackin kanssa. Jack haukkui. Se näki kissan. Jack juoksi puremaan kissaa. Kissa juoksi pois ja Jack juoksi sen perään. Me etsimme Jackia, mutta emme nähneet sitä.



Nakisige Nadia, 14

Once upon a time there lived a man who was called Ssali. He had a wife and a daughter. Their daughter was called Nadia and her father died. Nadia lived with her mother and her mother died and she lived with her aunt Aputu now.

Käännös:

Elipä kerran mies, jonka nimi oli Ssali. Hänellä oli vaimo ja tytär. Heidän tyttärensä nimi oli Nadia ja hänen isänsä kuoli. Nadia eli äitinsä kanssa ja hänen äitinsä kuoli ja hän eli nyt tätinsä Aputun kanssa.

Reea, 9

Olipa kerran ugandalainen tyttö, joka piti eläimistä paljon. Hän kysyi saako lähteä viidaksoon. Vanhemmat eivät suostuneet. Siihen häntä harmitti. Isä ei ollut iloinen, koska hän oli pettynyt, koska hän kysyi tuollaista. Mutta hän lähti viidakkoon salaa. Kun hän tuli kotiin, vanhemmat kysyi: "Missä olit?"

Hän sanoi: "Viidakossa", vahingossa. Isä suuttui. Hän oli kotiaarestissa. Sen jälkeen hän ei lähtenyt viidakkoon.

Translation:

Once upon a time there was a Ugandan girl who liked animals a lot. She asked if she could go to the jungle. The parents refused. She felt bad. Dad was not happy because he was disappointed because she was asking such a thing. But she left to the jungle secretly. When she came home the parents asked: "Where were you?" She said: "In the jungle", by accident. Dad got angry. She was grounded. After that she did not go to the jungle.

Nishimwe Aline, 10

Once upon a time there lived two girls who were sisters. One was called Dorcus another one was called Aline.

One day their parents died. And their friends started: "Ah? Ah? Good for you."

One day Dorcus said: "Ok, one day your mother shall die. And we shall laugh for you."

There was a man who came and told Dorcus: "Don't you have parents?". Dorcus said: "Our parents died long time ago". The man said: "Can you come and we stay together with your sister?" Dorcus said "Yes, thank you".

And that man worked as their parent. That marks the end of my story. Thank you very much.

Käännös:

Olipa kerran kaksi tyttöä, jotka olivat siskoja. Toisen nimi oli Dorcus ja toisen nimi Aline.

Eräänä päivänä heidän vanhempansa kuolivat. Ja heidän ystävänsä aloittivat: "Ah? Ah? Hyvä sinulle."

Eräänä päivänä Dorcus sanoi: "Ok, joku päivä sinun äitisi kuolee. Ja me nauramme sinulle."

Oli mies, joka tuli ja sanoi Dorcukselle: "Eikö sinulla ole vanhempia?"

Dorcus sanoi: "Meidän vanhempamme kuolivat kauan sitten". Mies sanoi:

"Voitko tulla ja me asumme yhdessä siskosi kanssa?" Dorcus sanoi: "Kiitos". Ja se mies toimi heidän vanhempanaan. Tämä merkitsee tarinani loppua. Kiitos oikein paljon.

Jackie Anyu Elizabeth, 9

Mina olen Jackie. They have shown us winter. One day there lived a child in a village.

The child. Her mother and father dies. It was a pity! The child was well behaved.

Then the aunts and uncles had a meeting. And one of the aunties said: "Let me take that child to my place". Your place is the best. I wish to come there.

But when I grow I may come there.



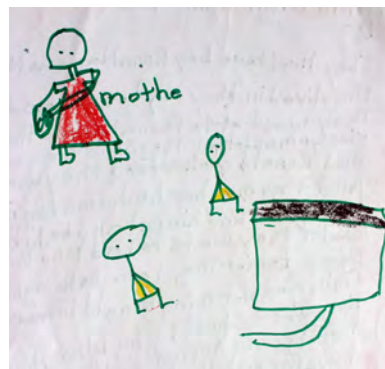


Käännös:

Minä olen Jackie. He näyttivät meille talven. Eräänä päivänä lapsi eli kylässä. Se lapsi. Hänen äitinsä ja isänsä kuolevat. Se oli sääli! Se lapsi oli hyväkäyttöksinen. Sitten tädit ja sedät pitivät kokoontumisen. Ja yksi tädeistä sanoi: "Antakaa minun viedä lapsi meille". Sinun paikkasi on paras. Toivon, että voisin tulla sinne. Mutta kun kasvan saatan tulla sinne.

Sekawoombe Ronald, 13

Mina olen Sekawoombe Ronald. There lived two boys Ronald and Make.
They lived in their only house and one day they went to the market and they bought rice, yam and other things and they went and Ronald cooked food. They eat food and their mother had come. They give her food and she ate and she drank water.
They went to bed and they slept till morning. I am washing my things.
Good morning Ronald. It is time for school.
Bye bye. I leave.
Have you forgotten the dog?
I have taken the dog. We are playing.
Go to school.
They will but not today on Friday. I will not go to school.
I love you, go to school.
I am back from school.
What did you bring for me? You go and eat food.
What food did you cook?
I cooked rice and beans.



Käännös:

Minä olen Sekawoombe Ronald. Oli kaksi poikaa, Ronald ja Make. He elivät ainoassa talossaan ja eräänä päivänä he menivät markkinoille ja he ostivat riisiä, jamssia ja muita asioita ja he menivät ja Ronald laittoi ruokaa. He syövät ruokaa ja heidän äitinsä oli tullut. He antavat hänelle ruokaa ja hän söi ja hän joi vettä. He menivät sänkyyn ja nukkuivat aamuun asti.

Minä pesen juttujani.

Hyvää huomenta Ronald. Nyt on aika koululle.

Hei hei. Minä lähden.

Oletko unohtanut koiran?

Olen vienyt koiran. Me leikimme.

Mene kouluun.

He menevät, mutta ei tänään perjantaina. Minä en mene kouluun.

Rakastan sinua, mene kouluun.

Tulin takaisin koulusta.

Mitä sinä toit minulle? Mene ja syö ruokaa.

Mitä ruokaa sinä laitit?

Laitoin riisiä ja papuja.



Sserubiri Paul, 10

THE STORY OF THE DEAD PERSON

There lived a man called David. The man was very rich. One day money got finished. The name of the man's wife was Tumbwe. The wife said to the husband: "Let it be like this. I got an idea." The woman said: "I am going to tell people on our village that you are sick." One day Tumbwe said to the villagers that David has died. The villagers came and saw David. People started singing Gods songs. The time came to bury David. Tumbwe cried so much.

Käännös:

TARINA KUOLLEESTA HENKILÖSTÄ

Eli mies nimeltä David. Se mies oli hyvin rikas. Eräänä päivänä rahat loppuivat. Miehen vaimon nimi oli Tumbwe. Vaimo sanoi miehelle: "Olkoon näin. Sain idean."

Nainen sanoi: "Minä aion kertoa kylän ihmisille, että sinä olet sairas." Eräänä päivänä Tumbwe sanoi kyläläisille, että David oli kuollut. Kyläläiset tulivat ja näkivät Davidin. Ihmiset alkoivat laulaa Jumalan lauluja. Tuli aika haudata David. Tumbwe itki vuolaasti.



Magara Precious, 12

THE STORY OF THE KIND MAN

There lived a man called Kato. He was a kind man and he was friendly. He had a big bag with so many things in it. He sold them and got too much money. He even bought a car. One night as he was from the shop, a neighbor's son was too sick. He helped the woman's son and took him to the hospital. The woman was so happy and thanked Kato for his good behavior, and Kato also went to his car and went to his house.

Käännös:

TARINA KILTISTÄ MIEHESTÄ

Eli mies nimeltä Kato. Hän oli kiltti mies ja hän oli ystävällinen. Hänellä oli iso laukku, jonka sisällä oli todella monia asioita. Hän myi ne ja sai liian paljon ra-

haa. Hän osti jopa auton. Eräänä yönä, hänen tullessaan kaupasta, naapurin poika oli liian sairas. Hän auttoi naisen poikaa ja vei hänet sairaalaan. Nainen oli todella iloinen ja kiitti Katoa hänen hyvästä käytöksestään ja Katokin meni autolleen ja ajoi kotiinsa.

Matovu Rayan, 9

KATO NE WASSWA

Kato ne Wasswa bali balongo. Mama wabwe bamuyitanga Nakonge ne Taata wabwe bamuyitanga Konge. Bagenda mu kisawe ne basanga akapiira ne basanga bakwano babwe ne basamba ne basamba.





Translation:

KATO AND WASSWA

Kato and Wasswa are twins. Their mother was called Nakonge and their father is called Konge. They went to the field and they found a small ball and they met their friends and they kicked and kicked.

Käännös:

KATO JA WASSWA

Kato ja Wasswa ovat kaksosia. Heidän äitiään kutsutaan Nakongeksi ja heidän isäänsä kutsutaan Kongeksi. He menivät kentälle ja he löysivät pienen pallon ja he tapasivat ystävänsä ja he potkivat ja potkivat.

Mushiya Yohana, 16

THE LONELY GIRL

In a city as big as the world. There lived a lonely girl called Rushana. Rushana had a happy family, which had everything that she ever wanted. From the outside, everything seemed fine but deep down inside there was an empty, bitter, dark world that Rushana lived in. Rushana had a miserable childhood. Her father wanted to sell her and she never got the chance to be with children of her own age. All Rushana had was her wonderful mother, brothers and sisters who loved her. Little by little, Rushana finally started living again. She got to go to school, made friends and is able to speak up when she needs to. Rushana was able to overcome her loneliness. THE END.



Käännös:

YKSINÄINEN TYTTÖ

Kaupungissa, joka oli yhtä suuri kuin maailma. Eli yksinäinen tyttö nimeltä Rushana. Rushanalla oli onnellinen perhe, jossa oli kaikki mitä hän ikinä halusi. Ulkoapäin kaikki vaikutti olevan hyvin, mutta syvällä sisäpuolella oli tyhjä, katkera, pimeä maailma, jossa Rushana eli. Hänen isänsä halusi myydä hänet ja hän ei koskaan saanut mahdollisuutta olla omanikäistensä lasten seurassa. Kaikki mitä Rushanalla oli, oli hänen ihana äitinsä, veljensä ja siskonsa, jotka rakastivat häntä. Pikkuhiljaa, Rushana viimein alkoi taas elää. Hän pääsi kouluun, sai ystäviä ja pystyy puhumaan suoraan, kun tarvitsee. Rushana pystyi voittamaan yksinäisyytensä.

Namakula Rebecca, 9

THE GIRL WHOSE MOTHER WAS KIND

The kind woman who was God's friend. She wished to have a boy in the world.

Käännös:

TYTTÖ, JONKA ÄITI OLI KILTTI

Kiltti nainen, joka oli Jumalan ystävä. Hän toivoi saavansa pojan maailmaan.

Marle Brian, 12

THE LOST BOY

Once upon a time, there lived a boy called Sam. He is in primary five. He lives in Nateete village. One day Sam was going to school. He used a wrong way and got lost. His parents started looking for him but they could not see him. That was the end of my story.



Käännös:

EKSYNYT POIKA

Elipä kerran poika nimeltään Sam. Hän on 5.luokalla. Hän elää Nateete kylässä. Eräänä päivänä Sam oli menossa kouluun. Hän meni väärää tietä ja eksyi. Hänen vanhempansa alkoivat etsiä häntä, mutta he eivät nähneet häntä. Se oli tarinani loppu.

Sebugwawo Brian, 14

MY LIFE

I love my life. No one should make jokes about my life. Everyone wants life. No one should beat me on my hand, legs. I am in good health. I am who I am. Jesus. Good day.

Käännös:

ELÄMÄNI

Rakastan elämäni. Kenenkään ei pitäisi vitsailla elämästäni. Kaikki haluavat elämää. Kenenkään ei pitäisi lyödä minua käteen, jalkoihini. Olen hyvässä kunnossa. Olen kuka olen. Jeesus. Hyvää päivää.

Asaku Robert Gideon, 10

MUKUYE THE BAD BOY

Once upon a time, there was a man called Twino. Twino had a wife called Nabona and their only son called Mukuye. Mukuye was a bad child. He used to steal. One day, Mukuye's parents went to the market to buy food. Mukuye's parents gave him instructions. But Mukuye did not follow the instructions. His parents came back from the market. They didn't find Mukuye. Mukuye's parents started looking for him. They looked and looked, but they didn't get him. His parents were started getting worried. But Mukuye was at the police station. He reported his parents that they beat him every time.

Käännös:

PAHA POIKA MUKUYE

Olipa kerran mies nimeltään Twino. Twinolla oli vaimo nimeltä Nabona ja heidän ainoa poikansa nimeltä Mukuye. Mukuye oli paha lapsi. Hänellä oli tapana varastaa. Eräänä päivänä Mukuyen vanhemmat menivät markkinoille ostamaan ruokaa. Mukuyen vanhemmat antoivat hänelle ohjeet. Mutta Mukuye ei seurannut ohjeita. Hänen vanhempansa tulivat takaisin markkinoilta. He eivät löytäneet Mukuyea. Mukuyen vanhemmat alkoivat huolestua. Mutta Mukuye oli poliisiasemalla. Hän ilmoitti vanhemmistaan, että he löivät häntä joka kerta.



Babirye Patricia, 9

MY STORY

My school is Kiddawalime P4 east.

One day I was going to school. I was in the bus when I reached to home. I was not seeing my mother cooking food. When I reached in the bed and I slept, my father was asleep. My mother was asleep.



Käännös:

TARINANI

Minun kouluni on Kiddawalime P4 East. Eräänä päivänä olin menossa kouluun. Olin bussissa, kun saavuin kotiin. En nähnyt äitiäni laittamassa ruokaa. Kun saavuin sänkyyn ja nukuin, isäni oli unessa. Äitini oli unessa.

Sempebwa Mariam, 9

I have a big sister but she is older than me but I have a very big family but I feel good in my own family. I have two brothers and three sisters. Here is a picture.

Here's my family.



Käännös:

Minulla on isosisko, mutta hän on vanhempi kuin minä, mutta minulla on todella iso perhe, mutta minulla on hyvä olla omassa perheessäni. Minulla on kaksi veljeä ja kolme siskoa. Tässä on kuva. Tässä on perheeni.



Byaruhanga Arafat, 11

OLUGERO

Awo olwatuka! Waliyo omusajja gwe bayita nga Salongo ne mukyala we Nalongo. Nga balina abaana basatu, nga bamanyikidwa. Nakato, Babirye ne Kato. Bali baana bampiissa nunjji era abantu babaagala nyo nga bayamba abakadde nga lwadde. Omukadde omu, yabbawa emikisa nebagiwa bazadde babwe. Omulwadde nabawa sente nebagiwa abaana abatalina bazadde. Nange awo wena labira.

Translation:

STORY

Once upon a time, there was a man called Salongo and his wife was Nalongo. They had three children: Nakato, Babirye and Kato. They were famous for their disciplined children with very good manners. People liked them because they

helped old sick persons. One elderly man gave them blessings, which they gave to their parents. The patient gave them money and they gave it to orphaned children. End of story.

Käännös:

Olipa kerran Salongo. Hänen vaimonsa oli Nalongo. Heillä oli kolme lasta: Nakato, Babirye ja Kato. He olivat kuuluisia tottelevaisista lapsistaan, joilla oli erittäin hyvät käytöstavat. Ihmiset pitivät heistä, koska he auttoivat vanhoja sairaita henkilöitä. Yksi vanhempi mies antoi heille siunauksia, jotka he antoivat vanhemmilleen. Potilas antoi heille rahaa ja he antoivat ne orpolapsille. Tarinan loppu.

Namugga Grace, 9

My mother cooking food. My mother washing clothes. My mother mopping the house. My mother is sleeping in the bed. The baby is crying. The children are in the school. The girl is reading the book. The boy is playing football. The baby is sick.



Käännös:

Äitini laittaa ruokaa. Äitini pesee vaatteita. Äitini luutuaa taloa. Äitini nukkuu sängyssä. Vauva itkee. Lapset ovat koulussa. Tyttö lukee kirjaa. Poika pelaa jalkapalloa. Vauva on sairas.

YSTÄVÄT – FRIENDS



Jessica, 9

Olipa kerran lapsi, jonka nimi oli Emilia. Hän oli juuri muuttanut. Kun hän lähti kaupunkiin, niin hän näki kivoja ihmisiä. Yksi ihminen tuli. Hän sanoi: "Hei! Onpas kiva nähdä uusia ihmisiä." He tutustuivat. Emilia kysyi: "Mikä sinun nimi on?" Hän vastasi: "Olen Anna." He tutustuivat paremmin niin heistä tuli ystäviä.

Translation:

Once upon a time there was a child whose name was Emilia. She had just moved. When she went to the city she saw nice people. One person came. She said: "Hi! So nice to see new people." They got to know each other. Emilia asked: "What is your name?" She replied: "I am Anna." They got to know each other better so they became friends.

Abau Sarah, 10

Once upon a time, there was a girl called Sarah. She was a good girl. That girl Sarah likes to share with her friends. She was washing her clothes and her friends called her. Her friends asked her: "Do you want to play netball?" And Sarah said: "Yes, I will play but after washing clothes." And the friends said: "Ok, you will find us in the field, ok bye." Then Sarah finished to wash and she went to play with her friends. One day Sarah was playing with her friend

Babirye. They were playing football and the ball fell in the trash and Shamira came. Shamira said: "Where is the ball?" Sarah said: "The ball fell in the trash." And Shamira said: "Lets go home." And Shamira went home with her friends Sarah and Babirye. THE END

Käännös:

Olipa kerran tyttö nimeltä Sarah. Hän oli kiltti tyttö. Se tyttö Sarah tykkää jakaa ystäviensä kanssa. Hän oli pesemässä vaatteitaan ja hänen ystävänsä kutsuivat häntä. Hänen ystävänsä kysyivät häneltä: "Haluatko pelata verkkopalloa?" Ja Sarah sanoi: "Kyllä, minä pelaan, mutta vasta vaatteiden pesun jälkeen." Ja ystävät sanoivat: "Ok, löydät meidät kentältä, ok moi." Sitten Sarah sai pestyä ja hän meni pelaamaan ystäviensä kanssa. Eräänä





päivänä Sarah pelasi ystävänsä Babiryen kanssa. He pelasivat jalkapalloa ja pallo tippui roskikseen ja Shamira tuli paikalle. Shamira sanoi: "Missä pallo on?" Sarah sanoi: "Pallo tippui roskikseen." Ja Shamira sanoi: "Mennään kotiin." Ja Shamira meni kotiin ystäviensä Sarahin ja Babiryen kanssa. LOPPU

Sandra Dorcus Nantege, 10

Mitä kuuluu? Hi how are you? How do you skate on ice? Do you dig? Is it true that you have four seasons? Once upon a time there lived a girl called Dorcus Sandra. She had her best friend Nantege. One day Nantege stole from Sandra her pocket money. Dorcus did not know it was Nantege. When Sandra knew that it was Nantege she was so annoyed she said that: "you are not my best friend from now onwards."

Käännös:

Mitä kuuluu? Miten luistelette jäällä? Käännätkö maata? Onko se totta, että teillä on neljä vuodenaikaa? Kerran eli tyttö nimeltä Dorcus Sandra. Hänellä oli paras kaveri nimeltä Nantege. Eräänä päivänä Nantege varasti Sandran taskurahat. Dorcus ei tiennyt, että Nantege teki sen. Kun Sandra tiesi, että se oli Nantege, hän tuli niin ärsyntyneeksi. Hän sanoi: "Sinä et ole minun paras ystäväni tästä eteenpäin."



Saku, 9

YKSINÄINEN JUUSO

Olipa kerran poika, joka itki nurmikolla ja silloin joku, jota Juuso ei tuntenut, hän koitti lohduttaa Juusoa, mutta ei auta. Sitte parin tunnin päästä sama ihminen koitti naurattaa, mutta ei auttanut.

Kolmannella sama ihminen tuli ja kysy: "Mikä on vialla?"

"Minulla ei ole ystäviä", Juuso sanoi.

"Hei minä voin olla ystäväsi."

"Okei", Juuso sanoi ja kysyi nimeä.

"Minä olen Risto, kuka sinä olet?"

"Olen Juuso."

Translation:

LONELY JUUSO

Once upon a time there was a boy who cried on the grass and then somebody that Juuso did not know, he tried to comfort Juuso but it does not help. Then after a couple of hours the same person tried to make him laugh but it did not help. On the third, the same person came and asked: "What is wrong?"

"I don't have any friends", Juuso said.

"Hey I can be your friend."

"Okei", Juuso said and asked the name.

"I am Risto, who are you?"

"I am Juuso."



Sara, 9

YKSISARVISEN TAIKAA!

Olipa kerran yksisarvinen. Se eleli yksin maaseudulla. Se kaipasi ystävää. Eräänä päivänä se tapasi leppäkertun. Leppäkerttu istui yksisarvisen kuonolla. Yksisarvinen kysyi: "Kuka sinä olet?" Leppäkerttu ei vastannut. Sitten se lähti. Yksisarvinen tuli surulliseksi. Sinä iltana yksisarvinen näki tähdenlennon. Se toivoi. Että saisi kaverin. Seuraavana päivänä se tapasi toisen yksisarvisen ja he olivat parhaat kaverit ja he löysivät satumaan, jossa ne elelivät. Onnellinen loppu.

Translation:

UNICORN'S MAGIC!

Once upon a time there was a unicorn. It lived alone in the countryside. It needed a friend. One day it met a ladybird. Ladybird sat on the nose of the unicorn. The unicorn asked: "Who are you?". The ladybird did not reply. Then it left. The unicorn became very sad. That evening the unicorn saw a star flight. It wished to get a friend. Next day it met another unicorn and they were best friends and they found a fairyland where they lived. Happy ending.



Oskari, 8



Olipa kerran kaksi ihmistä UGANDASSA. Ne leikkivät yhdessä melkein aina, koska ne olivat niin hyviä ystäviä. Kun tuli yö, toinen sanoi: "Me teille yökylään, koska minä haluan." Kun heräsimme aamulla menimme ulos leikkimään kavereitten kanssa. Kun tuli ilta, menimme syömään omiin kotiin. Loppu.

Translation:

Once upon a time two people in UGANDA, they played together almost always because they were such good friends. When night fell the other one said: "to your place for a sleep over because I want." When we woke up in the morning we went outside to play with friends. When evening came we went to eat in our own homes. The end.

KÄDENTAITOT – ART AND CRAFTS

Ageno Rwot Gladys, 13

Recently, I went to the village and I found my two sisters and my three brothers with my grandmother. We went to the well. The next day we went to the swamp to get clay for making pots, cups, toys, etc. And when we got the clay my grandmother started to make the pot and she told me to wait for her and when I waited for her, I saw how to make a pot. Nowadays, I know how to make pots and cups.

Käännös:

Äskettäin menin maaseudulle ja löysin kaksi siskoani ja kolme veljeäni isoäitini luota. Me menimme kaivolle. Seuraavana päivänä menimme suolle hakemaan savea ruukkujen, kuppien, lelujen, ym. tekemiseen. Ja kun me haimme savea, isoäitini alkoi tehdä ruukkua ja hän käski minun odottaa häntä ja kun odotin häntä, näin miten ruukku tehdään. Nykyään tiedän miten tehdä ruukkuja ja kuppeja.



Lugoloobi Derrick, 15

My story is about drawing pictures. When I was still young I liked my brother who was drawing pictures and I asked him: "How did you draw pictures?" He told me that every day he used to draw pictures.

When I heard that, even me, I started to draw. One day I was drawing a picture and I drew very well and my brother liked it. On that day, I was very happy for drawing a good picture and that helped to know how to draw pictures.

That is how my story ends.

Käännös:

Tarinani kertoo kuvien piirtämisestä. Kun olin vielä nuori, pidin veljestäni, joka piirsi kuvia, ja kysyin häneltä: "Miten sinä piirsit kuvia?" Hän kertoi minulle, että hänellä oli tapana piirtää kuvia joka päivä. Kun kuulin sen, minäkin aloin piirtämään. Eräänä päivänä piirsin kuvaa ja piirsin todella hyvin ja veljeni piti siitä. Sinä päivänä olin hyvin onnellinen hyvän kuvan piirtämisestä ja se auttoi oppimaan miten piirtää kuvia. Näin minun tarinani päättyy.

Namirimu Laila, 10

THE STORY - MY MOTHER'S STORY

There lived a man, his name was a Handsome Man and he lived in the swampland. He had one girl and one was there making a pot and good cups. People were loving that man. THE END

Käännös:

TARINA - ÄITINI TARINA

Oli mies, hänen nimensä oli Komea Mies ja hän asui suomailla. Hänellä oli yksi tyttö ja yksi oli siellä tekemässä ruukkua ja hyviä kuppeja. Ihmiset rakastivat sitä miestä. LOPPU



Ssenpijja Fadiru, 11

One day I made a ball and a cup from clay. I make a doll or a toy car. Always I draw pictures at home. I make houses from soil. I make cars from soil.

Käännös:

Eräänä päivänä tein pallon ja kupin savesta. Teen nukun tai leluauton. Piirrän aina kuvia kotona. Teen taloja maaperästä. Teen autoja maaperästä.

Benie Zihindula, 14

Once upon a time there lived two best friends in Makida village. They were best friends and shared all things together. One day they wanted to play with dolls but they did not have any dolls. Then the parents told them to make dolls out of banana fibers and they went to the garden and saw banana fibers. They made five dolls out of banana fibers. And they played with them. THE END.

Käännös:

Elipä kerran kaksi parasta ystävää Makida kylässä. He olivat parhaat ystävät ja jakoivat kaiken yhdessä. Eräänä päivänä he halusivat leikkiä nukkeilla, mutta heillä ei ollut yhtään nukkeja. Sitten heidän vanhempansa kehottivat heitä tekemään nukkeja banaanikuiduista ja he menivät puutarhaan ja näkivät banaanikuituja. He tekivät viisi nukkea banaanikuiduista. Ja he leikkivät niillä. LOPPU.



Arysiima Innocent, 10

WE MAKE THINGS FROM CLAY

One day I was playing with my friends. I said: "Let us make things from clay." I made a pot, a car and a rope from banana fibers. When I finished, I took my things and put them somewhere to dry. When it was finished, I took them home. I showed my mother the car. I gave it to the baby. The rope, I wanted it and started to play with it. My friend asked me: "Where did you get that nice rope?" I said: "Let us go and we make more." My friend said: "Let us go and we make." THE END

Käännös:

TEEMME SAVESTA ASIOITA

Eräänä päivänä leikin kavereideni kanssa. Sanoin: "Tehkäämme asioita savesta." Minä tein ruukun, auton ja köyden banaanikuidusta. Kun olin valmis vein tavarani ja laitoin ne johonkin kuivumaan. Kun se oli valmista, vein ne kotiin. Näytin auton äidilleni. Annoin sen vauvalle. Se köysi, halusin sen ja aloin leikkiä sillä. Kaverini kysyi: "Mistä sait tuon kivan köyden?" Sanoin: "Menkäämme ja tehdään lisää." Kaverini sanoi: "Menkäämme ja tehdään." LOPPU

Etyang Johnson, 9

I can make animals from clay soil and people beds, TVs, etc. I can make houses from wood and put there animals like a dog. I can look on the diagram and draw it like at home I draw a motorcycle. I can make a house in a box.

Käännös:

Osaan tehdä eläimiä savesta ja ihmissänkyjä, TV:itä, jne. Osaan tehdä taloja puusta ja laittaa sinne eläimiä, kuten koiran. Osaan katsoa kaaviota ja piirtää sen, kuten kotona piirrän moottoripyörän. Osaan tehdä talon laatikoon.

SÄÄ – WEATHER

Elina, 9

Kerran kauan kauan sitten kun maapalloa ei vielä ollut. Oli vain ei mitään. Silloin maapallon loi joku Jumala niminen henki. Hän loi maapallon 7 päivässä, ensimmäiset maat olivat Uganda ja Suomi. Jumala loi maat niin, että Suomesta tuli kylmä maa ja Ugandasta tuli kuuma maa.

Translation:

One upon a time long long time ago when the Earth did not yet exist. There was just nothing. Then the Earth was created by some God named spirit. He created the Earth in seven days, the first countries were Uganda and Finland. God created the countries in such a way that Finland became a cold country and Uganda became a hot country.

Elina, 9

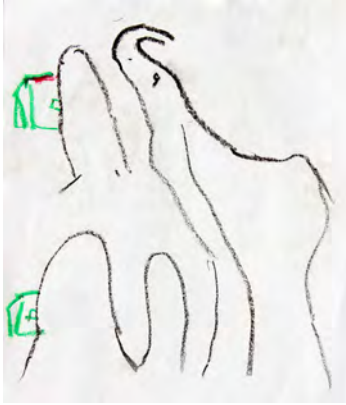
Eräänä päivänä Suomessa oli hirveän kuuma ja Ugandassa oli hirveän kylmä. Silloin jumalat tajusivat, että ilmat pitää vaihtaa. Samana päivänä, kun jumalat oli vaihtanut ilmat, niin silloin Suomessa oli tosi kylmä. Ja silloin Ugandassa oli tosi kuuma. Suomalaiset oli ylpeitä, että siellä oli kylmä. LOPPU.





Translation:

One day it was terribly hot in Finland and terribly cold in Uganda. Then the gods realized that the weathers needed to be changed. The same day when gods had changed the weathers then it was very cold in Finland. And then in Uganda it was really hot. Finns were proud that it was cold there. The end.



Kirabo Alpha, 9

WEATHER

In weather people cover themselves because of weather and people die in weather season and they get water from weather. Teachers tried being in a cupboard because of weather. Weather has killed many people who live in valleys and hills. Government helps those people to come to Kampala from there to have a better life.

Käännös:

SÄÄ

Säässä ihmiset peittävät itsensä sään takia ja ihmisiä kuolee sääkaudella ja he saavat vettä säästä. Opettajat kokeilivat kaapissa oloa sään takia. Sää on tappanut monia ihmisiä, jotka asuvat laaksoissa ja kukkuloilla. Valtio auttaa niitä ihmisiä sieltä tulemaan Kampalaan elämään parempaa elämää.

Nabakabya Victoria, 9

The rain is raining but we are working. My mummy was working in the rain. She saw winter and saw a girl there in the rain. There's flowers. And she ran away. She got lost in the forest.

Käännös:

Sade sataa, mutta me teemme töitä. Äitini oli työskentelemässä sateessa. Hän näki talven ja näki tytön siellä sateessa. Siellä on kukkia. Ja hän juoksi pois. Hän eksyi metsään.



Nantege Dorcus Sandra, 10

I want to know many things! Once upon a time there lived a woman called Nakimuli Fatia with her child Nantege Dorcus Sandra. They lived happily but one day a storm came and their house was the strongest of all the houses.

And the people needed to be safe. But the house was small and not enough. The mother decided to bring people and their children to be safe but they did not fit in the house. So the children and the woman called Fatia were safe but the parents of the children who were safe, weren't safe.

Käännös:

Haluan tietää paljon asioita! Olipa kerran nainen nimeltä Nakimuli Fatia ja hänen lapsensa Nantege Dorcus Sandra. He elivät onnellisena, mutta eräänä päivänä myrsky tuli ja heidän talonsa oli vankin kaikista taloista. Ja ihmisten



tuli olla turvassa. Mutta talo oli pieni ja se ei riittänyt. Äiti päätti tuoda ihmiset ja heidän lapsensa turvaan, mutta he eivät mahtuneet taloon. Joten lapset ja nainen nimeltä Fatia olivat turvassa, mutta lasten vanhemmat jotka olivat turvassa, eivät olleet turvassa.



Atte, 9

Olipa kerran lumiukko. Joka päivä hän oli pihassaan rauhassa. Kunnes yhtenä päivänä alkoi paistaa aurinko. Siitä seurasi, että hän alkoi sulaa.

Siitä lähtien perheet ovat oottaneet seuraavaa jouluaattoa.

Translation:

Once upon a time there was a snow man. Every day he was in his yard in peace.

Until one day sun began to shine. It was followed by him melting.

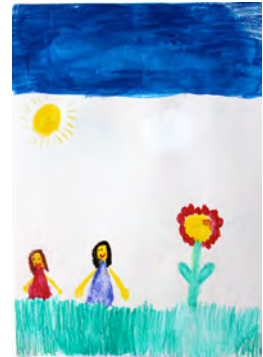
Ever since families have waited for the next Christmas Eve.

Tuuli, 9

Olipa kerran kaksi tyttöä, jotka olivat parhaat kaverit. Oli helteinen kesä. He uivat joka päivä. Eräänä päivänä toinen tytöistä keksi, että mennään ostamaan jäätelöt. Heillä oli juuri ja juuri varaa jäätelöihin.

Translation:

Once upon a time there were two girls who were best friends. It was a sweltering summer. They swam every day. One day the other girl got an idea that lets go buy ice creams. They could barely afford the ice creams.



POPULAARIKULTTUURI – POPULAR CULTURE



Justus, 9

Kerran kun maailma oli vielä taianomainen. Yksi mies halusi valmistaa taikajuomaa, joka muuttaa kaiken timantiksi. Hän tarvitsi enää Ääri lohikäärmeen munan. Niinpä hän lähti Ääreen. Hän sai kuin saikin munan. Niinpä hän eli rikkaana elämänsä loppuun!

Translation:

One time when the world was still magical. One man wanted to prepare a magic potion that changes everything into diamond. He only needed an egg from Ääri lohikäärme dragon. So he went to Ääri. He managed to get an egg. So he lived rich till the end of his life.



Erik, 9

HARRY POTTER JA VIISASTEN KIVI

Olipa kerran poika nimeltä Harry. Kerran velhokoulun opettaja ja rehtori meni Harryn sedän luokse. Opettaja nimeltä Mc Garmiva sanoi, että Harryn setä on yksi pahimmista jästeistä, mutta Dumbledore sanoi, että nämä ovat ainoat sukulaiset Harrylle. Mc Garmiva sanoi, että: "Onkohan Hagrid paras mahdollinen." "Kyllä" sanoi Dumbledore, "Oho, sieltähän se tulee." "Hey Albus", sanoi Hagrid. "Hei vaan", Dumbledore sanoi hiljaa, "tässä se poika nyt sitten on", ja hän laittoi sen Dudlijen oven eteen. Kun Harry heräsi siihen kun...

Translation:

HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE

Once upon a time there was a boy called Harry. One time a teacher and headmaster of the school of wizards went to Harry's uncle. The teacher called Mc Gramiva said that Harry's uncle is one of the worst muggles but Dumbledore said that these are the only relatives for Harry. Mc Garmiva said that "I wonder if Hagrid is the best possible." "Yes", said Dumbledore, "Oho, here it comes." "Hey Albus", said Hagrid. "Hello there," Dumbledore said quietly, "Here is the boy then", and he put it in front of the Dudlije's door. When Harry woke up when...

Tiffany, 9

MERENNEITO VAPAANA

Olipa kerran merenneito. Hän toivoi olla vapaana. Toisena päivänä hän tapasi mustekalan. Mustekala suositteli myrkkyä, joka muuttaisi pyrstön jalaksi. Niin hän joi sen. Merenneito sai jalat. Mutta mustekala varoitti merenneitoa: "Jos menet naimisiin niin taika murtoaa." Merenneito meni maahan. Hän tapasi prinssin, hän alkoi mennä naimisiin. Naimisissa hän muisti, että jos menet naimisiin, niin taika murtoaa. Hän juoksi pakoan. Loppu.

Translation:

MERMAID FREE

Once upon a time there was a mermaid. She wished to be free. Another day she met an octopus. The octopus recommended a poison that would change the fish tail into a foot. So she drank it. The mermaid got feet. But the octopus warned the mermaid: "If you get married the spell breakthroughs."



The mermaid went on land. She met a prince and she began to get married. While married, she remembered that if you get married the spell breakthroughs. She ran away. The end.

Nabukenya Mariam, 13

THE STORY OF CINDERELLA

Cinderella had a step mother. The step mother did not like Cinderella. They had a party. Then they left her at home. She cried. Then the magician man came. They started doing the activities, then Joseph the King came. Then he told her: "I want to marry you." Then Cinderella said: "Yes." They went to the shop. They bought for her a dress and shoes. One day they went to the wedding. Then the mother started feeling bad. They started dancing. Then Cinderella ran away from the party. They had animals, eg. cattle, rats, a dog and puppies. Then they came back from the party. Cinderella's mother started abusing her. Yours faithfully, from Nabukenya Mariam.

Käännös:

TARINA TUHKIMOSTA

Tuhkimolla oli äitipuoli. Äitipuoli ei pitänyt Tuhkimosta. He pitivät juhlat. Sitten he jättivät hänet kotiin. Hän itki. Sitten taikurimies tuli. He alkoivat tehdä aktiviteetteja, sitten Kuningas Joseph tuli. Sitten hän sanoi hänelle: "Haluan mennä naimisiin kanssasi." Sitten Tuhkimo sanoi: "Kyllä." He menivät kauppaan. He ostivat hänelle mekon ja kengät. Eräänä päivänä he menivät häihin. Sitten äidistä alkoi tuntua pahalta. He alkoivat tanssimaan. Sitten Tuhkimo juoksi pois juhlista. Tuhkimon äiti alkoi solvata häntä. Uskollisesti teidän, Nabukenya Mariamilta.



Mark Kaayo, 11

TRANSFORMERS

Long time ago, there lived a planet called Sibatron. It was built of metal but there was a war. There were two groups of Autobots and the Decepticon. The Decepticon started the war. They wanted to kill the Autobots. But it was not working. The Autobots were Optimus Prime, Jazz, Bumblebee, Ratchet, Twins and Drift. They fought the wars. But one thing, Jazz was killed by Megatron, the leader of the Decepticon. Optimus told the Autobots to kill Megatron. They went and killed Megatron and that was the end of the Decepticon.

Käännös:

TRANSFORMERIT

Kauan sitten, eli planeetta nimeltään Sibatron. Se oli rakennettu metallista, mutta siellä oli sota. Siellä oli kaksi Autobot ryhmää ja Decepticon. Decepticon aloitti sodan. He halusivat tappaa Autobotit. Mutta se ei toiminut. Autobotit olivat Optimus Prime, Jazz, Bumblebee, Ratchet, Twins ja Drift. He sotivat. Mutta yksi juttu, Megatron, decepticonien johtaja, tappoi Jazzin. Optimus käski Autobottien tappaa Megatronin. He menivät ja tappoivat Megatronin ja se oli Decepticonien loppu.





Nanyonjo Shamirah, 14

THE TITLE IS ABOUT LITTLE RED RIDING HOOD

Once upon a time, there was a little girl who was loved by everyone who knew her. Her grandmother was so fond of the child that she delighted her by giving presents. Once she made her a beautiful cape and a hood from red velvet. The little girl liked it so much that she never went out without wearing it. In time, everyone called her Little Red Riding Hood! And that girl was very humble because she was not beautiful at all. One day that girl got a friend called Rinah and Rinah was a bad girl most times. One day that Rinah wants to steal that girl's cape.

Käännös:

OTSIKKO KERTOO PIKKU PUNAHILKASTA

Olipa kerran pieni tyttö jota kaikki, jotka tunsivat hänet, rakastivat. Hänen isoäitinsä oli niin kiintynyt lapseen, että hän ilahdutti häntä antamalla lahjoja. Kerran hän teki hänelle kauniin viitan ja hupun punaisesta sametista. Pikku tyttö piti siitä niin paljon, että hän ei koskaan mennyt ulos pukematta sitä. Ajan myötä kaikki kutsuivat häntä Pikku Punahilkaksi! Ja se tyttö oli hyvin nöyrä, koska hän ei ollut ollenkaan kaunis. Eräänä päivänä se tyttö sai kaverin nimeltä Rinah ja Rinah oli useimmiten paha tyttö. Joku päivä se Rinah haluaa varastaa sen tytön viitan.

Victoria Natale, 12

My story is about the three little billy goats. Long time ago, there lived three little billy goats. One billy goat was called big billy goat because he had big voice and there was a middle sized goat which had a medium voice and lastly a small billy goat with a small voice. One day the three goats were eating near a small stream. The small billy goat said: "There was plenty of food on the other side of the river." But to cross to the other side there was a bridge. Under the bridge, there is a monster. The three billy goats made a plan to go to the other side. The small billy goat went on the bridge: trip, trap, trip, trap.

The monster said: "Who is trip-trapping on my bridge?"

The small billy goat said: "It's me, small billy goat." The monster said: "I will eat you."

The small billy goat said: "Don't eat me, wait for my brother medium size. You will eat and get satisfied."

There comes the medium billy goat: trip, trap, trip, trap.

Monster said: "Who is trip-trapping on my bridge?"

"It's me", said the medium billy goat. The monster said: "I will eat you."

The medium goat said: "Don't eat me. I am too small for you to eat. Wait for my brother big billy goat."

Here comes the big billy goat: trip, trap, trip, trap.

The monster said: "who is trip-trapping on my bridge?"

The big billy goat said: "It's me, big billy goat."

The monster said: "I will eat you." The big billy goat said: "You come if you can." The monster came.

The billy goat hit the monster with his horn and crossed the bridge.



Käännös:

Minun tarinani kertoo kolmesta vuohipukista. Kauan aikaa sitten eli kolme vuohipukkia. Yhtä vuohipukkia kutsuttiin isoksi vuohipukiksi, koska hänellä oli iso ääni ja oli myös keskikokoinen vuohipukki, jolla oli keskikokoinen ääni ja viimeisenä pikku vuohipukki, jolla oli pieni ääni. Yhtenä päivänä kolme vuohipukkia olivat syömässä pienen virran lähellä. Pieni vuohipukki sanoi: "Joen toisella puolella oli runsaasti ruokaa." Mutta toiselle puolelle ylittämistä varten oli silta. Sillan alla oli hirviö. Kolme vuohipukkia suunnittelivat menevänsä toiselle puolelle. Pieni vuohipukki meni sillalle: trip, trap, trip, trap. Hirviö sanoi: "Kuka trip-trappailee sillallani?" "Se olen minä, pieni vuohipukki", sanoi pieni vuohipukki. Hirviö sanoi: "Minä syön sinut." Pieni vuohipukki sanoi: "Älä syö minua. Odota keskikokoista veljeäni. Syöt ja tulet kylläiseksi." Sieltä tulee keskikokoinen vuohipukki: trip, trap, trip, trap. Hirviö sanoi: "Kuka trip-trappailee sillallani?" "Se olen minä", sanoi keskikokoinen vuohipukki. Hirviö sanoi: "Minä syön sinut." Keskikokoinen vuohipukki sanoi: "Älä syö minua. Odota veljeäni isoa vuohipukkia." Tässä tulee iso vuohipukki: trip, trap, trip, trap. Hirviö sanoi: "Kuka trip-trappailee sillallani?" Iso vuohipukki sanoi: "Se olen minä, iso vuohipukki". Hirviö sanoi: "Minä syön sinut." Iso vuohipukki sanoi: "Tule jos pystyt." Hirviö tuli ja vuohipukki pukkasi hirviötä sarvellaan ja ylitti sillan.

Kyalisiima Immaculate, 12

THE STORY ABOUT CINDERELLA

Once upon a time there was a beautiful girl called Cinderella. One day her mother fell sick and they started treating her. And then her mother did not survive. She died and they buried her. The mother told Cinderella to be a good girl to every person. One day her father planned to bring her a stepmother. But the stepmother they brought was a bad woman. She didn't like Cinderella. Cinderella's father used to teach Cinderella dancing. And then her father went for hunting. Then the people he went with, came and told Cinderella that: "Your father has died." So Cinderella stayed with her stepmother.

Käännös:

TARINA TUHKIMOSTA

Olipa kerran kaunis tyttö nimeltä Tuhkimo. Eräänä päivänä hänen äitinsä sairastui ja he alkoivat hoitaa häntä. Ja sitten äiti ei selvinnyt. Hän kuoli ja he hautasivat hänet. Äiti kehotti Tuhkimoa olemaan kiltti tyttö jokaiselle ihmiselle. Eräänä päivänä hänen isänsä suunnitteli tuovansa hänelle äitipuolen. Mutta äitipuoli, jonka he toivat, oli paha nainen. Hän ei pitänyt Tuhkimosta. Tuhkimon isällä oli tapana opettaa Tuhkimolle tanssia. Ja sitten hänen isänsä meni metsästäämään. Sitten ihmiset, joiden kanssa hän meni, tulivat ja kertoivat Tuhkimolle: "Sinun isäsi on kuollut." Joten Tuhkimo asui äitipuolensa kanssa.





Sempebwa Mariam, 9

THE KING'S NEW CLOTHES

There was a king who loved clothes too much. He used all his time looking for more expensive clothes, shoes and hats. He did nothing for his workers. He did not travel much. And he had no other reason to be with his people but to show off his new clothes. He had different clothes. People did not say as they often do of kings. "He must be in a meeting". No, the people traveled to the town where the King lived. One day two bad-telling people said that they were able to make the best clothes in all the Earth. One day two bad men walked into the town. They said they were able to make a cloth with the most beautiful color. The End.

Käännös:

KUNINKAAN UUDET VAATTEET

Oli kuningas joka rakasti vaatteita liikaa. Hän käytti kaiken aikansa etsien aina vain kalliimpia vaatteita, kenkiä ja hattuja. Hän ei tehnyt mitään työntekijöidensä hyväksi. Hän ei matkustanut paljon. Ja hänellä ei ollut muuta syytä olla kansansa kanssa, kuin pöyhkeillä uusilla vaatteillaan. Hänellä oli

erilaisia vaatteita. Ihmiset eivät sanoneet kuten he yleensä sanovat kuninkaista.

"Hänen täytyy olla kokouksessa". Ei, ihmiset matkustivat kaupunkiin, jossa kuningas asui.

Eräänä päivänä kaksi pahapuheista ihmistä sanoi, että he pystyivät tekemään parhaimmat vaatteet koko maapallolla. Eräänä päivänä kaksi paha miestä käveli kaupunkiin.

He sanoivat, että he pystyivät tekemään kaikkein kauniimman värisen vaateen. Loppu.

TAHINAT JA TAISTELUT – QUARRELS AND FIGHTS

Labus Winnie, 13

piirustus s. 69 / drawing p. 69

I kare mo acel wa tye ka ceto ikulu katwomo pii ci anongo larema mo ma wa deke kede morac ci en ocako ne ma dong amako wacako ma lweny ma wa leocnyo lweny? Awaci jali aye ocako cela ki lakidi ciwan dong wacako lweny. laditi owaci lweny rac ka ngat mo ocako yeli ter bot ladit mo keken wek en ocob loke.

Translation:

One day we were going to fetch water. Then I got a friend whom.. we hate each other so much. She began throwing stones at me. Then I had to put my jericane down and we began to fight against each other. Eventually a certain woman came and separated us and she wanted us not to fight again and always to report any bad things to elders.

Käännös:

Kerran menimme noutamaan vettä. Sitten sain ystävän jota... me vihaamme toisiamme todella paljon. Hän alkoi heittää minua kivillä. Sitten minun täytyi laskea vesikanisterini alas ja me aloimme tapella toisiamme vastaan. Lopulta eräs nainen tuli ja erotti meidät ja hän halusi meidän olemaan tappelematta ja aina kertomaan pahoista asioista vanhimille.



Ouma Ronald, 13

piirustus s. 70 / drawing p. 70

One day when I was going to fetch water I got a big snake on my way. When I went back home my mother and my father were fighting inside the house. I ran outside then started making an alarm and a neighbor ran to our home and neighbor stopped their fighting and neighbor took them to LC1 (Local Community leader, Local Council 1) and they told the LC1 they will never do it again and LC1 told them to go back home.

Käännös:

Kerran kun olin menossa noutamaan vettä , kohtasin ison käärmeen tielläni. Kun menin takaisin kotiin, äitini ja isäni olivat tappelemassa talon sisällä. Juoksin ulos ja aloin hälyttämään ja naapuri juoksi kotiimme ja naapuri lopetti heidän tappelunsa ja naapuri vei heidän LC1:sen (paikallisen yhteisöjohtajan) luokse ja he kertoivat LC1:lle, että he eivät tekisi sitä enää ja LC1 käski heidän mennä takaisin kotiin.

Niklas, 8

Olipa kerran kaksi hyvää ystävää. Mutta yhden kerran toinen sanoi: "Mennään sinun luoksi yökylään." Mutta hän sanoi, että hänellä on meno. Ja viikon päästä toinen pääsee ja viikon päästä ja hän taas sano saman ja toinen sanoi: "Vielä viikko", ja toinen raivostui ja hän lähti, mutta viikon päästä hän pääsi ja antoi anteeksi ja he olivat taas parhaita ystäviä.

Translation:

Once upon a time there were two good friends. But one time the other one said: "Let's go to your place for a sleep-over." But he said he had to go somewhere.

And a week after the other one could come and a week after and he again said the same thing and the other one said: "One more week", and the other one got annoyed and he left but after a week he could come and forgave him and they were best friends again.



This show the twins and father eating food on the dining table.



Nambozo Salma, 11

Once upon a time, there lived a family. The family's name was The Burning Stars. The family was called so, because all the members of the family were bright and brave. There was mother, father and twins, Kato and Nakato. One day mother had to go somewhere, so she decided to leave the twins with their father. On her way she met a guy. The guy was not friendly at all. He wanted to rape her so just as I told you the woman was brave. She kicked the man and the man fell down to his death.

Käännös:

Elipä kerran kerran perhe. Perheen nimi oli Palavat Tähdet. Perhettä kutsuttiin siten, koska kaikki perheenjäsenet olivat älykkäitä ja rohkeita. Perheessä oli äiti, isä ja kaksoset, Kato ja Nakato. Eräänä päivänä äidin piti mennä jonnekin, joten hän päätti

jättää kaksoset isänsä kanssa. Matkallaan hän tapasi tyyppin. Tyyppi ei ollut yhtään ystävällinen. Hän halusi raiskata hänet, joten kuten kerroin teille, nainen oli rohkea.

Hän potkasi miestä ja mies kaatui alas kuolemaansa.



Namugalu Swabrah

A STORY

Once upon a time there lived a woman called My Mother. That mother loved the boy. One day the boy ran away. Her mother was so angry. When the boy came back his mother bet him. The boy saw the old men. He told the old men: "You will stop being alive. You are going to die." End of the story.

Käännös:

SATU

Olipa kerran nainen jonka nimi oli Minun Äitini. Se äiti rakasti poikaa. Eräänä päivänä poika karkasi. Hänen äitinsä oli todella vihainen. Kun poika tuli takaisin, hänen äitinsä löi häntä. Poika näki vanhoja miehiä. Hän sanoi vanhoille miehille: "Te lopetatte elämisen. Te tulette kuolemaan". Tarinan loppu.



KUMMITUKSET, VAMPHYRIT JA HIRVIÖT – GHOSTS, VAMPIRES AND MONSTERS

Leevi, 9

VAMPHYRI

Olipa kerran vampyyri, joka oli todella tuhma. Hän imi verta todella paljon. Melkein kaikki ihmiset oli vertaimeviä vampyyreja, mutta oli vain yksi mies, joka ei ollut vampyyri ja hänen piti kiivetä vuorelle poistaakseen kirouksen ja sitten hän kiipesi vuorelle ja kirous loppui ja kaikki vampyyrit muuttuivat ihmisiksi. Loppu



Translation:

VAMPIRE

Once upon a time there was a vampire who was very naughty. He sucked a lot of blood. Almost all the people were bloodsucking vampires but there was only one man who was not a vampire and he had to climb on a mountain to brake the curse and then he climbed the mountain and the curse ended and all vampires turned into people.

Musa Shafic, 11

A STORY ABOUT JALOBOK

Once upon a time there lived a beast called Jalobok the man eater. He liked eating children and animals. One day a child called Albert was on his way back home. The beast heard him singing. He rushed and took away the boy. On his way to the cave, the hunters saw the beast walking. They got poison and meat. They threw meat in his way and then it jumped and ate.



Käännös:

TARINA JALOBOKISTA

Elipä kerran hirviö nimeltä Jalobok ihmisten syöjä. Hän piti lasten ja eläinten syömisestä. Eräänä päivänä lapsi nimeltä Albert oli matkallaan kotiin. Hirviö kuuli hänen laulavan. Hän kiirehti ja vei pojan pois. Matkalla luolaan, metsästäjät näkivät hirviön kävelemässä. Heillä oli myrkyä ja lihaa. He heittivät lihan hänen tielleen ja silloin se hyppäsi ja söi.

Nishimwe Aline, 10

Hi, how are you there? I am going to write a story for all the schools. I think you enjoy it. Once upon a time, there lived an old woman. She was a lame person. People used to laugh because she was lame. One day people were laughing and one person died of laughing at her. And they started laughing at the person who had died. And the lame person got healed. What happened, a monster came. And they started shouting "WOWE WOWE". The monster ran away.

Käännös:

Hei, mitä teille kuuluu siellä? Aion kirjoittaa sadun kaikille kouluille. Luulen, että nautitte siitä. Olipa kerran vanha nainen. Hän oli rampa henkilö. Ihmisillä oli tapana nauraa, koska hän oli rampa. Eräänä päivänä ihmiset nauroivat ja yksi henkilö kuoli nauramisestaan hänelle. Ja he alkoivat nauraa sille henkilölle, joka kuoli. Ja rampa henkilö parani. Mitä tapahtui, hirviö tuli. Ja he alkoivat huutamaan: "WOWE, WOWE". Hirviö juoksi pois.



Jussi, 9

Translation:

Once upon a time there was Pekka and Tero. Pekka and Tero lived together in a townhouse. One day, when Pekka went to sleep, the window opened by itself, Pekka looked to the window carefully, Pekka saw a ghost. Pekka shouted out loud: "Tero, come down". Tero shouted: "Come here". Pekka sneaked up. But Tero wasn't up but down. But Pekka was brave. Pekka knew Tero was trying to scare Pekka. But Tero was not really trying to scare Pekka. Suddenly, Heikki monster jumped.





ZOMBIT, NOIDAT, YÖTANSSIJAT JA JÄTTILÄISET – ZOMBIES, WITCHES, NIGHT DANCERS AND GIANTS

oskari 8.V

Olipa kerran kaksi ugandalaista jotka näkivät käärmeen sitten ne menivät katsoma lähemmäksi koska ne halusivat tietää mikä käärme se on. Sitten kun tuli yö sitten kaksi ihmistä menivät metsään. Kun oli keskiyö siihen metsään tuli tsompessa tuli metsä täyteen. loppu

Oskari 8

Translation:

Once upon a time there were two Ugandans who saw a snake. Then they went to look closer because they wanted to know what kind of a snake it was. Then when night came two people went to the forest. When midnight came tsombies came to that forest the forest became full. The end.



Jimi, 9

Olipa kerran kaksi pientä poikaa. Ne olivat aina kavereita. Kerran ne leikkivät illalla puistossa, puisto oli 5 km:n päässä molemmista. Mutta toisen piti lähteä kotiin, toinen jäi puistoon vielä leikkimään, mutta yhtäkkiä puistossa oleva poika kuuli metsästä oudon äänen. Hän meni katsomaan, mitä kummaa siellä tapahtui. Hän näki punasilmäisen zompin. Poika lähti äkkiä pakoon, mutta hänet piirrettiin, mutta onneksi paikalle tuli hänen isänsä. Mutta isä huusi zombeille: "Lopettakaa". Sitten zombit alkoi jahdata isää.

Translation:

Once upon a time there were two small boys. They were always friends. One time they played in a park in the evening, the park was 5 kilometers away from both of them. But the other one had to leave home, the other one stayed in the park to play, but suddenly the boy in the park heard a weird sound from the forest. He went to see what odd was going on there. He saw a red eyed zombie. The boy ran off but he was surrounded but luckily his father arrived. But the father shouted the zombies "Stop it". Then the zombies began chasing the dad.



Oli pakettina mies joka
 asui pienessä talossa sitten
 Hän muutti kauhu taloon
 siellä oli paljon Zombeja
 kun hän meni nukkumaan
 sängyltä alkoi kuulua
 rapinaa siellä oli zombi
 mies huusi apuaa ja
 juoksi pakoon mutta
 sitten tuli zombilauma
 ja zombit hyökkäsivät
 ihmisten kimppuun ja ka-
 kki ihmiset jotka oli zombeja

mies otti mini gunin
 ja alkoi tappamaan zombeja
 mutta kun kaikki zombit
 oli ammuttu sitten tuli
 zombi bossi mies ampai zo-
 mbia monta kertaa mutta ko-
 keita toimivat mutta ko-
 htasekuli ja kaikki ihmiset
 t muuttu ihmisiksi loppu.



Leevi, 9

Translation:

Once upon a time there was a man who lived in a small house. Then he shifted to a house of horror. There were a lot of zombies. When he went to sleep he heard rustling under the bed. There was a zombie. The man shouted "heeeeelp" and ran away but then a pack of zombies came and the zombies attacked the people and all people who were zombies, the man took a minigun and began killing the zombies. But when all the zombies were shot then zombie boss came. The man shot the zombie many times but it did not work but soon it died and all the people turned into people. The end.

Halid Ssentamu, 11

THE STORY IS ABOUT AN UGLY GIANT

There was an ugly giant. He was very bad. He used to steal children at the well. People look for these children but they don't see them. I love my school and our teachers. TRUST IN GOD. Bye bye, I love you.

Käännös:

TARINA KERTOO RUMASTA JÄTTILÄISESTÄ

Eli ruma jättiläinen. Hän oli todella paha. Hänellä oli tapana varastaa lapsia kaivolla. Ihmiset etsivät näitä lapsia, mutta he eivät näe heitä. Rakastan kouluani ja opettajiamme. LUOTA JUMALAAAN. Hei hei, rakastan sinua.



Nicholus Nkalubo, 12

THE WITCH HUNTER

Once upon a time there lived a bad witch called Mark. He used to suck blood from people. After sucking blood from you, he used to turn you into a vampire. He could suck blood from people on Wednesday midnight. One day he found a man at night. He wondered: "How could he move in the night, doesn't he know about me?"

So the witch came to the man whose name was Marial the Witch hunter. When Marial saw him, he knew that he was a witch. The witch said: "Who are you?" The man kept quiet. The witch got annoyed and said: "Whatever, I don't want to know." The witch tried to suck his blood but he couldn't. So the witch was killed.

Käännös:

NOITAMETSÄSTÄJÄ

Elipä kerran paha noita nimeltä Mark. Hänellä oli tapana imeä verta ihmisistä. Kun hän imee verta sinusta, hänellä oli tapana muuttaa sinut sen jälkeen vampyyriksi. Hän pystyi imemään ihmisistä verta keskiviikkoisin keskiyöllä. Eräänä päivänä hän löysi miehen yöllä. Hän ihmetteli: "Miten hän voi liikkua yössä, eikö hän tiedä minusta?" Joten noita meni miehen luo, jonka nimi oli Marial Noitametsästäjä. Kun Marial näki hänet, hän tiesi, että hän oli noita. Noita sanoi: "Kuka sinä olet?" Mies pysyi hiljaa. Noita ärsyntyi ja sanoi: "Ihan sama, en halua tietää." Noita yritti imeä hänen vertaan, mutta ei kyennyt siihen. Niinpä noita tapettiin.



Kalemba Shafiq, 12

Awo' lwaatuka! owo'luganda nga otulabira. Nga wabawo Nalongo ne Salongo bazaala abaana bana bali balongo. Kati lumu baba bebase bagenda okuwulila akonkona kulugi, kumbe nga akonkona musezi nagamba nti enkya nsanga muntegekende omu kubana ba mwe. Kumakya bagenda ne banonya amongolo ne bamufumbira ne bava munyuba ne bagenda kumuti. E'kisode nekitula wansi, Nakato nawulira nga yagala kupama, n'akibamila nekigamba enkuba nge wunya ne wasswa naye nakifukila. Enkuba bwe yatonya omuti negugwira ekisode nekigamba taata wabwe akisaleko akagalo akasembayo nti ajafuna obugaga. Nange awo wenalabira.

Translation:

Once upon a time, there lived a Nalongo and Salongo. They had four (two sets of twins) children. One day, they were sleeping and someone knocked their door, it was a night dancer². He ordered parents to prepare for him one of their children. In the morning, they went and collected millipedes to cook for the night dancer. They all moved out of the house to go and hide up in the tree. Then a gorilla came and sat under the tree. Nakato (girl) defecated on its head and it said: "Rain smells awful." Wasswa (boy) also urinated on it. When rain came the tree fell on the gorilla and it said their father to cut its small finger to get rich. End of story.



²Night dancers are human beings who are believed to be possessed by irrational spirits.
Yötanssijoiden uskotaan olevan järjenvastaisten henkien riivaamia ihmisiä.

Käännös:

Elipä kerran Nalongo ja Salongo. Heillä oli neljä lasta (kahdet kaksoiset). Eräänä päivänä he olivat nukkumassa ja joku koputti heidän oveensa, se oli yötanssija. Hän käski vanhempia valmistaa hänelle yhden lapsista. Aamulla he menivät ja keräsivät tuhatjalkaisia, joista he laittaisivat ruokaa yötanssijalle. He tulivat ulos talosta ja piiloutuivat puuhun. Sitten gorilla tuli ja istui puun juurelle. Nakato (tyttö) kakkasi sen päähän ja se sanoi: "Sade haisee kamalalta." Wasswa (poika) myös pissasi sen päälle. Kun alkoi sataa, puu kaatui gorillan päälle ja se käski heidän isäänsä leikata sen pikkurillin rikastuakseen. Tarinan loppu.

Simon Atubo, Kiddawalime Primary Schoolin 4.luokkalaisten luokanopettaja

A priest on Sunday preached about night dancers. The following night, a drunkard saw two innocent poor boys trying to harvest a ready mango tree. Unfortunately, it was located at the grave yard. A drunkard run to call the priest thinking that the boys were night dancers. In the process of harvesting mangoes, two fruits fell across the road. Immediately, the priest and drunkard arrived. Funny enough, the boy started sharing mangoes saying "this is yours, this is mine" continuously. And later one boy asked a fellow: "what about the two across the road?"

"Aha", the fellow said, "we are going to share them." On hearing that, the priest and drunkard mistook thinking that the night dancers have suggested to share the priest and a drunkard. So they started running thinking the two boys were night dancers and are going to eat them.

Käännös:

Sunnuntaina pappi saarnasi yötanssijoista. Seuraavana yönä juoppo näki kaksi viatonta köyhää poikaa, jotka yrittivät korjata mangopuun satoa. Valitettavasti se sijaitsi hautumaalla. Juoppo juoksi hakemaan papin, koska luuli poikien olevan yötanssijoita. Kesken mangosadonkorjuun, kaksi hedelmää tippui tien toiselle puolelle. Pappi ja juoppo saapuivat välittömästi. Hauskaa kyllä, poika alkoi jakaa mangoja. Sanoen "tämä on sinun, tämä on minun", toistuvasti. Ja myöhemmin toinen pojista kysyi kaverilta: "Entä nuo kaksi tien toisella puolella". "Aha", Kaveri sanoi, "Me jaamme ne". Kun pappi ja juoppo kuulivat sen he luulivat, että yötanssijat ehdottivat jakavansa papin ja juopon. Joten he alkoivat juoksemaan luullen, että ne kaksi poikaa olivat yötanssijoita ja halusivat syödä heidät.



Kirabo Alpha, 9

A GOOD STORY

There lived a night dancer. He used to eat people in the forest. One day he came to eat a police man, when he heard someone came, he tried and.

Käännös:

HYVÄ TARINA

Oli yötanssija. Hänellä oli tapana syödä ihmisiä metsässä. Eräänä päivänä hän tuli syömään poliisia, kun hän kuuli, että joku tuli, hän yritti ja.



Manige Sperio, 10

One day I went in my home. There was a witch near my home. The witch was killing the children of Kampala and one day killed the child of my aunt and my aunt killed the witch and the police got my aunt.

THE END

Käännös:

Eräänä päivänä menin kotiini. Kotini lähellä oli noita. Noita oli tappamassa Kampalan lapsia ja eräänä päivänä se tappoi tätini lapsen ja tätini tappoi noidan ja poliisi otti tätini. LOPPU.



ONNETTOMUUDET JA RIKOKSET – ACCIDENTS AND CRIMES

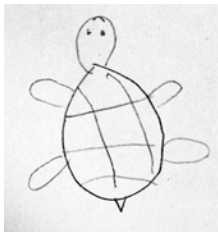
Venla, 9

Olipa kerran kilpikonna, joka haluaisi olla sankari. Hän meni kerran kirjastoon, mutta kirjastossa alkoi palamaan. Ja kilpikonna näki sen. Niin hän lähti pelastamaan kirjastoa. Hän otti mukaan vettä ja palosammuttimen. Ja kilpikonna sammutti tulipalon. Sitten pidettiin suuret juhlat.

“Sinne tulee ainaskin miljoona”, kilpikonna ajatteli. Niin sen juhlien jälkeen presidentti antoi palkinnon minulle. Sen jälkeen. Loppu.

Translation:

Once upon a time there was a tortoise who would like to be a hero. One time she went to the library but a fire started in the library. And the tortoise saw it. So she went to save the library. She took water with her and a fire extinguisher. And the tortoise put down the fire. Then they had a big party. “There will be at least a million”, the tortoise imagined. So after its party the president gave the prize to me. After that. The end.



Okalang John, 10

There lived the cow and the man. The cow gives milk to the man and meat. One day the man did not milk the cow. The man went to the forest with his one boy. They told the boy to climb a tree. The man lifted the boy there. The man saw a lion. The man was running. The lion ran and caught the man. The boy climbed down the tree and ran home and told the mother that the lion has eaten daddy.

Käännös:

Oli lehmä ja mies. Lehmä antaa miehelle maitoa ja lihaa. Eräänä päivänä mies ei lypsänyt lehmää. Mies meni metsään yhden poikansa kanssa. He käskivät pojan kiivetä puuhun. Mies nosti pojan sinne. Mies näki leijonan. Mies juoksi. Leijona juoksi ja sai miehen kiinni.

Poika kiipesi puusta alas ja juoksi kotiin ja kertoi äidille, että leijona söi isin.



Anna, 9

Olipa kerran uimakisat. Uimakisoihin oli ilmoittautunut 20 kilpailijaa ensin kilpailijoitten pitää hypätä 12 metrin korkealta altaaseen pää edellä. Yksi hyppäsi niin korkealta, että hänen päänsä osui altaan pohjaan ja hänelle tuli kuhmu.

Translation:

Once upon a time there was a swimming competition. 20 contestants had signed up for the swimming competition. First the contestants have to jump to the pool from 12 meters their head first. One jumped so that his head hit on the bottom of the pool and he got a bump.



Oketayot Daniel Cohboni, 14

piirustus s. 71 / drawing p. 71

One time when we were going to school, we started to play on the way. We arrived late to school. Then teacher gave us a broom to sweep the compound. After sweeping we went to class. In class, we learnt about how to keep our environment clean. Then we went out during break time. Then we went back to class. The teacher took us for P.E. (Physical Education). After P.E. we stayed in class for few minutes. Then we went home for lunch time. During lunch time we went back home. We found our young brother playing with fire. Then we found our hut burning.

Käännös:

Kerran kun olimme menossa kouluun, aloimme leikkiä matkan varrella. Tulimme myöhässä kouluun. Sitten opettaja antoi meillä luudan, jolla lakaista piha-alue. Lakaisemisen jälkeen menimme oppitunnille. Oppitunnilla opimme miten pitää ympäristömme puhtaana. Sitten menimme ulos välitunnin aikana. Sitten menimme takaisin oppitunnille. Opettaja vei meidän liikuntatunnille. Liikuntatunnin jälkeen pysyimme luokassa muutamia minuutteja. Sitten menimme kotiin lounastunnille. Lounastunnin aikana menimme takaisin kotiin. Löysimme nuoren veljemme leikkimästä tulella. Sitten löysimme majamme palamasta.

Kinyera Walter, 14

piirustus s.69 / drawing p. 69

I nino mo acel mamana arora ka willo mo dek ki lela ci an acako cato ka will I kari ma atye ka dugu a nongo laco mo I yoo ci laco ni okwero weyo yoo ci an ayoko ki lela ci opoto I ngom ci an acako koko ci laco ni opoto piny ci ocako koko okaro wery yoo.

Translation:

One day my mother sent me to go and buy cooking oil by bicycle. And when I was coming back, a certain man came across my way and I had to knock him down and I also fell down and began crying.

Käännös:

Eräänä päivänä äitini lähetti minut ostamaan ruokaöljyä pyörällä. Ja kun olin tulossa takaisin, eräs mies tuli tielleni ja minun täytyi ajaa häneen pahki ja minäkin kaaduin ja aloin itkemään.

Opiyo Daniel, 14

piirustus s. 71 / drawing p. 71

One day we went to fetch water from the well using a bicycle. After fetching water the vehicle knocked my sister on the road. The police came and arrested the driver. After the police arrested the driver, the bodaboda (motorbike taxi) came and took my sister to the hospital. After that my mother started to cry. The end.



Käännös:

Kerran menimme noutamaan vettä kaivosta polkupyörillä. Veden noutamisen jälkeen ajoneuvo ajoi siskooni pahki tiellä. Poliisi tuli ja pidätti ajajan. Ajajan pidättämisen jälkeen bodaboda (moottoripyörätkäsi) tuli ja vei siskoni sairaalaan. Sen jälkeen äitini alkoi itkeä. Loppu.

Namutebi Suzan, 12

Once upon a time, there lived a girl called Prossy. Prossy was a clever girl. Her family loved her so much. One day she was in the middle class and she had a sister called Joan. Prossy loved her sister so much. Next day they were at school. Their teacher told them that kidnappers have started. They don't care because they (the kidnappers) steal the young. Near their school there was a jambolan tree (Syzygium cumini). When they were stoning the jambolan trees a man came and said: "Come, come and we go, I want to buy you some sweets." But the children got scared and they run away and went to their aunt's home and they learnt not to go to stone the jambolan trees.

Käännös:

Olipa kerran tyttö nimeltään Prossy. Prossy oli fiksu tyttö. Hänen perheensä rakasti häntä paljon. Eräänä päivänä hän oli yläasteella ja hänellä oli sisko nimeltään Joan. Prossy rakasti siskoaan todella paljon. Seuraavana päivänä he olivat koulussa. Heidän opettajansa kertoi heille, että kidnappaajat ovat aloittaneet. He eivät välitä, koska he (kidnappaajat) varastavat nuoria. Heidän koulunsa lähellä oli jambolan luumupuu (Syzygium cumini). Kun he heittivät kiviä jambolan luumupuihin, mies tuli ja sanoi: "Tulkaa, tulkaa ja mennään, minä haluan ostaa teille karkkeja." Mutta lapset pelästyivät ja he juoksivat pois ja menivät tätinsä kotiin ja oppivat olemaan heittämättä kiviä jambolan luumupuihin.

Hannah Mulungi, 9

Once upon a time there lived two girls. One was called Ruth and the other one was called Hannah. They were sisters. But their father and mother died. Hannah was the elder sister. She had bad manners. She wanted to kill Ruth. Hannah was very angry. She used to make Ruth hungry. But after one year Ruth died. Hannah cried. And was sad. She also killed herself. Ruth went to Heaven and Hannah went to Hell. END.

Käännös:

Elipä kerran kaksi tyttöä. Toista kutsuttiin Ruthiksi ja toista kutsuttiin Hannahiksi. He olivat siskoja. Mutta heidän isänsä ja äitinsä kuolivat. Hannah oli vanhempi sisko. Hänellä oli pahoja tapoja. Hän halusi tappaa Ruthin. Hannah oli todella vihainen. Hänellä oli tapana tehdä Ruth nälkäiseksi. Mutta vuoden päästä Ruth kuoli. Hannah itki. Ja oli surullinen. Hän myös tappoi itsensä. Ruth meni taivaaseen ja Hannah helvettiin. LOPPU.



Namwejje Warudah, 10

THE STREET CHILD

Once upon a time there lived a child called Hannah. Hannah was a street child. One day, as Hannah was walking on the street, the car knocked her down. The person who knocked Hannah down.. He drove the car faster and faster so that he could not be caught by the police. They took Hannah to the hospital. The people who saw the car knocking Hannah went to the police but the bad thing is that the police never did anything. Hannah in the hospital was remaining with two seconds to live. Hannah talked the last word in her mouth and it is INNALLILAH WAENA ILLAYHI RAJUN.

Käännös:

KATULAPSI

Elipä kerran lapsi nimeltä Hannah. Hannah oli katulapsi. Eräänä päivänä, kun Hannah käveli kadulla, auto ajoi hänet maahan. Henkilö, joka ajoi Hannahin maahan.. Hän ajoi autoa lujempaa ja lujempaa niin, että poliisi ei voisi saada häntä kiinni. He veivät Hannahin sairaalaan. Ihmiset, jotka näkivät auton ajavan Hannahin yli, menivät poliisille, mutta huono asia oli se, että poliisi ei ikinä tehnyt mitään. Hannahilla oli sairaalassa jäljellä kaksi sekuntia elinaikaa. Hannah puhui viimeisen sanansa suustaan ja se on INNALLILAH WAENA ILLAYHI RAJUN.



Nadia Mukwaya, 9

There lived a family. The family had children and there were only two children. One of the children was called Sulaiman and his friend was called Andrew. Sulaiman and Andrew were stealers. They stole their father's car. They wanted to sell it and get money to give to his friends. One day their father found them when they are stealing from their neighbors. Their father asked them: "What are you doing? You are trying to steal from our neighbors! No."

The father started beating them. Sulaiman and Andrew asked forgiveness and their father said: "Stop stealing!" Sulaiman and Andrew stopped stealing and they lived in a happy family.

Käännös:

Eli perhe. Perheessä oli lapsia ja oli vain kaksi lasta. Yksi lapsista oli nimeltään Sulaiman ja hänen ystävänsä kutsuttiin Andrewksi. Sulaiman ja Andrew olivat varastajia. He varastivat isänsä auton. He halusivat myydä sen ja hankkia rahaa annettavaksi hänen ystävilleen. Eräänä päivänä heidän isänsä löysi heidät varastamassa naapureiltaan. Heidän isänsä kysyi heiltä: "Mitä te teette? Te yritätte varastaa meidän naapureiltamme! Ei."

Isä alkoi hakata heitä. Sulaiman ja Andrew pyysivät anteeksiantoa ja heidän isänsä sanoi: "Lopettakaa varastelu!" Sulaiman ja Andrew lopettivat varastelun ja he elivät onnellisessa perheessä.



Mutesi, 11

Once upon a time there lived a man called Gulu. He was so hardworking man that everybody loved him. One day he went to the garden and while he was walking, he found a black skinned big snake of the tree of mangoes. It was so scaring. He tried to run but it was too late. He shouted but no one was around. After few minutes, his



wife Rebekka was at home waiting for the husband and the husband was no where to be seen. The wife got scared and went to the garden. She found Gulu "dead". She cried but Gulu could not come back to life.

Käännös:

Elipä kerran mies nimeltä Gulu. Hän oli niin ahkera mies, että kaikki rakastivat häntä. Eräänä päivänä hän meni puutarhaan ja samalla kun hän käveli, hän näki mangopuun mustanahkaisen ison käärmeen. Se oli todella pelottava. Hän yritti juosta, mutta se oli liian myöhäistä. Hän huusi, mutta kukaan ei ollut lähettyvillä. Muutamien minuuttien päästä, hänen vaimonsa Rebekka oli kotona odottamassa miestään ja miestä ei ollut näkyvissä. Vaimo pelästyi ja meni puutarhaan. Hän löysi Gulun "kuolleena". Hän itki, mutta Gulu ei voinut herätä takaisin eloon.



Shakuru, 11

THE THIEF WAS SHAKURU

Shakuru was a tall man. He was a big man. He likes stealing cars. One day Shakuru came in my house and he stole my father's car and TV. He was stealing and they saw him.

It is my story. Goodbye.

Käännös:

VARAS OLI SHAKURU

Shakuru oli pitkä mies. Hän oli iso mies. Hän tykkää varastaa autoja. Yhtenä päivänä Shakuru tuli talooni ja hän varasti isäni auton ja TV:n. Hän oli varastamassa ja he näkivät hänet. Se on minun tarinani. Hyvästi.

Bizimana David, 11

There was a village called Katudu. There was a boy. A boy was so sad. His mother was dead. And one day he fell down. And the boy cried. One day I was coming from school. I found a dog and a dog started running to me. I started crying and I reached school.

Käännös:

Oli kylä nimeltä Katudu. Siellä oli poika. Poika oli todella surullinen. Hänen äitinsä oli kuollut. Ja eräänä päivänä hän kaatui. Ja poika itki. Yksi päivä olin tulossa koulusta. Löysin koiran ja koira alkoi juosta minun luokseni. Aloin itkeä ja pääsin kouluun.

Kirabo Mark, 12

THE MANGO THIEF

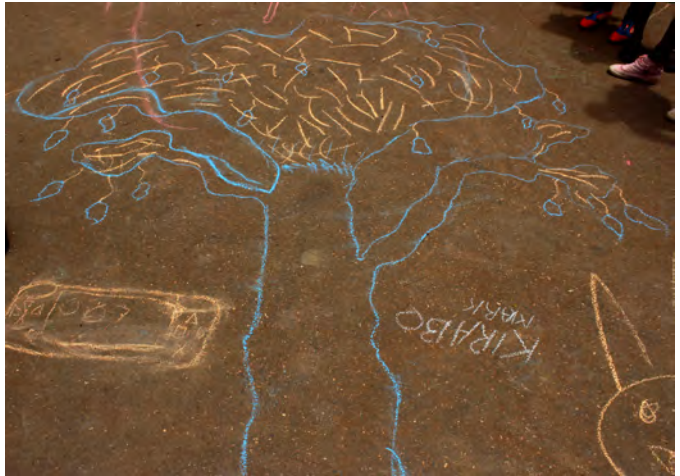
Once upon a time there lived a boy called Ndabyata. He studied at a school called SAMIGA Primary School. He did not want to study. Instead, he escaped from school. As he was walking along the side path, he saw a big mango tree with ripe mangoes. He picked some and ate them. The next morning, he woke up when he was very hungry so he decided to go and eat some more mangoes. So as he was going to school, he went again to the mango tree. As he was eating, the owner of the mango tree saw him and caught him. And then Ndabyata was taken to police.



Käännös:

MANGOVARAS

Elipä kerran poika nimeltä Ndabyata. Hän opiskeli koulussa nimeltä SAMIGA ala-aste. Hän ei halunnut opiskella. Sen sijaan hän karkasi koulusta. Kävellessään sivupolkua pitkin hän näki ison mango puun, jossa oli kypsiä mangoja. Hän poimi muutaman ja söi ne. Seuraavana aamuna hän heräsi hyvin nälkäisenä, joten hän päätti mennä ja syödä hieman lisää mangoja. Joten mennessään kouluun, hän poikkesi taas mangopuulla. Hänen syödessään mangopuun omistaja näki hänet ja otti hänet kiinni. Ja sitten Ndabyata vietiin poliisille.



Manige Sperio, 10

MY STORY

Mitä kuuluu? Once my dad was in China. He saw there a man who stole his money and ran to the police. The police ran after the man. The police got the man and killed the man. My father went to Uganda. We went to Entebbe airport to get my father.

In my story.

Käännös:

MINUN TARINANI

Mitä kuuluu? Kerran isäni oli Kiinassa. Hän näki siellä miehen, joka varasti hänen rahansa ja juoksi poliisille. Poliisi juoksi miehen perään. Poliisi sai miehen kiinni ja tappoi miehen. Isäni meni Ugandaan. Me menimme Entebben lentokentälle hakemaan minun isäni. Tarinassani.

Okalang John, 10

Once upon a time there lived an old woman. She lived in a small hut with her old man. They had two children. One is called Amos and the other one John. One day John went to the well to fetch water. He fell down and broke his leg. They took him to the hospital. Amos did not know that John broke his leg. One day Amos was eating food and the lion entered in the house and Amos did not know the lion had entered the house. The lion ate Amos.

Käännös:

Elipä kerran vanha nainen. Hän eli pienessä majassa vanhan miehensä kanssa. Heillä oli kaksi lasta. Toisen nimi on Amos ja toisen nimi John. Eräänä päivänä John meni kaivolle noutamaan vettä. Hän tippui alas ja mursi jalkansa. He veivät hänet sairaalaan. Amos ei tiennyt, että John mursi jalkansa. Eräänä päivänä Amos oli syömässä ruokaa ja leijona astui sisälle taloon ja Amos ei tiennyt, että leijona oli tullu sisälle. Leijona söi Amoksen.



Mutaawe Raushan, 11

Waliwo omwana gwe bali bayita Wasswa nga'lina bagandabe babili nga babayita Nakato, Babirye, ne Kintu. Kati nagamba nti tugendeko mu kibila, nebagamba nti kale tugende. Neba mugamba nti naye bwotubuzal! nagamba nze sisobola, nagamba mujjetugende nebagenda. Nebasanga "Kibba-bana" nabagamba nti mukwate switti, nebagamba tweyansizza, nebalya switti, nebazilika naba twala nabazadaka kati omusajja nafuka mugagga. Naye sente zamu bonya bonya okutusa lwe yaffa.

Translation:

Once there was a child called Wasswa. He had sisters named Nakato, Babirye and Kintu. Now he said: "we go to the forest", and they said: "We go." They said: "but if you make us get lost...", and he told them: "I cannot make you be lost." He told them: "Let's go." They went and found a child abductor. He told them: "Have some sweets." They said thank you and they ate and passed out. He took them and sacrificed them and he became a very rich man but money made him suffer until the time of his death.

Käännös:

Olipa kerran lapsi nimeltä Wasswa. Hänellä oli siskoja nimeltä Nakato, Babirye ja Kintu. Nyt hän sanoi: "Mennään metsään", ja he sanoivat: "Mennään." He sanoivat: "Mutta jos sinä saat meidät eksymään..." ja hän sanoi: "En voi saada teitä eksymään." Hän sanoi heille: "Mennään." He menivät ja löysivät lapsikaappaajan. Hän sanoi heille: "Ottakaa karkkia." He sanoivat kiitos ja söivät ja menettivät tajuntansa. Hän vei heidät ja uhraisi heidät ja hän tuli todella rikkaaksi mieheksi, mutta raha sai hänet kärsimään kunnes hänen kuolemansa koitti.



Sserugwa Solomon, 9

There lived an old man. His name was John. John was the father of Kato. Kato was a good child when he is doing homework and playing. One day Kato went to the shop. Car knocked him and his father cried and Kato, he died. The person who knocked Kato, he was Felix. Felix run to the home of father Kato. When he had killed he ate the food of father Kato. The tiger was asleep in the house. The tiger smelled the meat and it found Felix. Felix ran and jumped and it ate him. It was running.

Käännös:

Elipä kerran vanha mies. Hänen nimensä oli John. John oli Katon isä. Kato oli kiltti poika tehdessään kotitehtäviään ja leikkiessään. Eräänä päivänä Kato meni kauppaan. Auto ajoi häneen pahki ja hänen isänsä itki ja Kato, hän kuoli. Henkilö, joka ajoi Katoon pahki, oli Felix. Felix juoksi Katon isän kotiin. Kun hän oli tappanut, hän söi



Katon isän ruuan. Tiikeri nukkui talossa. Tiikeri

haistoi lihan ja se löysi Felixen. Felix juoksi ja hyppäsi ja se söi hänet. Se juoksi.

Nankinga Sarah, 9

I was going to the road. The people came showing and crying. Kato was knocked. What his mother heard was so sad to hear that she sat down and Kato lived in one of her houses. One day the dogs barked. He saw a thief stealing a goat. That is the thief stealing a goat. He was a very big goat. The end of my story.

Käännös:

Olin menossa tielle. Ihmiset tulivat näyttäen ja itkien. Kato jäi auton alle. Mitä hänen äitinsä kuuli, oli niin surullista kuultavaa, että hän istui alas ja Kato eli yhdessä hänen taloistaan. Eräänä päivänä koirat haukkuivat. Hän näki varkaan varastavan vuohen. Tuo on se varas varastamassa vuolta. Hän oli todella suuri vuohi. Tarinani loppu.



Nabatanzi Aisha, 11

Walio abalongo Wasswa ne Kato. Balinga bagala nyo okuzanyisa obwambe anga bazadde babwe bagenze. Kati lumu, bazadde babwe bagenda. Wasswa nagamba Kato nti Tugende tufune obwambe tuzanye. Kato n'agenda' kiriza. kati bali bazanyya, Wasswa na'sala ekundi lya Kato, era naffa. Bazadde babwe bwe bakomawo Wasswa nagamba ntino tubadde tuzanya ne nsala Kato ekundi era naffa. Nalongo ne Salongo bazzika Kato. Kati lumu, Wasswa yogelera ku ntana ya Kato. END

Translation:

There was Wasswa and Kato. They liked playing with sharp knives when their parents were away. So one day their parents were away. Wasswa told Kato that: "We go pick the knives and we play." Kato accepted but when they were playing Wasswa cut Kato's umbilical cord. He died. The parents came back home and found. Wasswa told them: "We were playing and I cut Kato. He therefore died." Nalongo and Salongo buried Kato. One time Wasswa stargazed on Kato's grave. End

Käännös:

Oli Wasswa ja Kato. He tykkäsivät leikkiä terävillä veitsillä heidän vanhempiansa poissaollessaan. Joten eräänä päivänä heidän vanhempansa olivat poissa. Wasswa sanoi Katolle, että: "Mennään hakemaan veitset ja leikitään." Kato hyväksyi, mutta kun he leikkivät, Wasswa leikkasi Katon umpisuolen. Hän kuoli. Vanhemmat tulivat kotiin ja löysivät. Wasswa sanoi heille: "Me leikimme ja viilsin Katoa. Siitä syystä hän kuoli." Nalongo ja Salongo hautasivat Katon. Kerran Wasswa katseli tähtiä Katon haudalla. Loppu.



Jeero Abdolhakim, 12

Awo olwatuka, edda nga nali mubbi nga bwebaleta sente za mazzi nga zijawo, nga ziruka emanju we nyumba nga ngula ebitumbuwa. Bwemala nezija ne ntolawo sente endala kumeza nezilyamu ebitumbuwa, ne babuza ani ajjewo sente kumeza nga ngaba simanya azijewo. Nebambuza nga nti nga nina buto ku mimwa. Oba tona bba sente butto wamujewa ono ali kumimwa gyo nengamba mbuno mukwano gwa nge yampa deko ku kabalagala, ne bangaba tugende totumubuz. Neda maama. Maama we yamuganye okwadamu okuzanya nange kale.



Translation:

Once upon a time, long time ago, I was a thief stealing money paid by water users. I used to take the money away to the back of the house and bought eats. After I pick more money from the table for eats and they asked me who has taken away money from the table I say I don't know who took the money and they get angry: "Where did you get vegetable oil on your mouth?", and I said: "This one was oil from pancake given to me by my friend." They told me: "We go to ask him."

"No mummy. His mum warned him not to play with me again." "Ok."

Käännös:

Kerran kauan sitten olin varas, joka varasti veden käyttäjien maksamaa rahaa. Minulla oli tapana viedä rahaa talon taakse ja ostaa syötävää. Sen jälkeen otan lisää rahaa pöydältä syötäviä varten ja he kysyivät minulta kuka on vienyt rahat pois pöydältä ja sanon etten tiedä kuka vei rahat ja he suuttuvat: "Mistä sait kasvisöljyä, jota on

suupielissäsi?" Ja sanoin: "Tämä on pannukakusta, jonka sain ystävältäni." He sanoivat minulle: "Menemme kysymään häneltä." "Ei äiti. Hänen äitinsä varoitti häntä olemaan leikkimästä enää kanssani." "Ok."

Haruna Odongo, 10

THE STORY OF OKELLO THE THIEF

There lived a man called Okello. He was a thief. One day Okello had no money. So he went to his uncle and asked some money. He refused to give him. Okello went and told his friends that: "I don't have money, what should I do?" His friends said that: "Let us steal." Okello said: "Yes, lets do it." So they went at night and stole from Mr. Opio. They went and ate all the money in one day. Mr. Opio woke up and asked where is his money. Okello said: "It is not here." After that Mr. Opio arrested Okello.

Käännös:

TARINA OKELLO VARKAASTA

Eli mies nimeltä Okello. Hän oli varas. Eräänä päivänä Okellolla ei ollut rahaa. Joten hän meni setänsä luo ja pyysi hieman rahaa. Hän kieltäytyi antamasta hänelle. Okello meni ja sanoi ystävilleen, että: "Minulla ei ole rahaa, mitä minun pitäisi tehdä?" Hänen ystävänsä sanoivat, että: "Varastakaamme." Okello sanoi: "Kyllä." Joten he menivät yöllä ja varastivat herra Opiolta. He menivät ja söivät kaikki rahat yhdessä päivässä. Herra Opio heräsi ja kysyi missä hänen rahansa olivat. Okello sanoi: "Ne eivät ole täällä." Sen jälkeen herra Opio pidätti Okellon.



KIRJEET – LETTERS

Kalagi Raymond, 9

Mbagala nyo bannange. Nange ngabasisinkana ku Sunday. Munninde nja kujira mu ennyonyi enene. Nange mbamissinga nnyo. Ate mbagala nnyo bannange. Nja basisinkana ku Sunday. I love you. I miss you. I will come. I will talk to you.

Käännös:

Pidän teistä paljon rakkaat ystäväni. Haluaisin myös tavata teidät sunnuntaina. Odottakaa, minä tulen isolla lentokoneella. Minäkin kaipaam teitä paljon. Pidän teistä paljon rakkaat ystäväni. Tapaan teidät sunnuntaina. Rakastan teitä. Kaipaam teitä. Minä tulen. Minä puhun teidän kanssanne.

Munaabi Rahim, 10

They showed a bear after snow, a moose and your school, and us, we have many things. Like cows, goats, boys, sheep, hen, turkey and duck. I love you.

Käännös:

He näyttivät meille karhun lumen jälkeen, hirven ja teidän koulunne ja teidät ja me, meillä on monia asioita. Kuten lehmiä, vuohia, poikia, lampaista, kana, kalkkuna ja ankka. Rakastan teitä.

Joel, 9

Batulaze ebifananyi bamwe. Ebirungi namutuwandikila. Mwe bale okutuwandikila. Mubeere bulungi nnyo. Muli bulungi? Mwebale. Musiibye mutya?

Translation:

We saw your drawings. You also wrote to us. Thank you for writing to us. I wish you all the best. Are you doing fine? Thank you all. Good afternoon.

Käännös:

He näyttivät meille piirustuksianne. Kirjoititte myös meille. Kiitos kun kirjoititte meille. Toivotan teille kaikkea parasta. Kuuluuko teille hyvää? Kiitos. Hyvää iltapäivää.

Kiggundu Kelvin, 9

Mubeera mutya eyo nga muzira mungi nyo? Kati bwo yambala t-saati yokka ofa oba osigala oli mulamu? Nze simanyi kuvuba ate mwe movuba mutya nga omuzira gugudde nnyo eyo kyemuva? Nze zimanyi kuyigga bisolo bigambwe. Naye mwe mukoze zaaki? Mumbulile akabanga kemumala nemundu? Kati ebisolo nga mpologoma bibaayo oba tebibaaayo? Naye mwe mulina oba temulina? Naye mwe eyo nakilabye mulina emmotoka okujako mubula. Ate ebyapoliisi mukola mutya? Mulina amassimu oba? Kati abaana beyo esomero kumpi ne nyanja oba na mazzi? Agakulukuta. Kati eyo enyanja bweyabika mu bibiri abaana bakola batya? What do they eat? Posho and beans?

Käännös:

Miten te elätte siellä, missä on liikaa lunta? Onko niin, että jos joku laittaa päälle pelkän t-paidan hän kuolee vai pysyy hengissä? Minä itse en tiedä paljon kalastamisesta, mutta te, miten kalastatte, kun siellä paikassa mistä tulet, on liikaa lunta? Minä itse en tiedä miten metsästää raakoja eläimiä. Mutta te, mitä te käytätte (metsästämiseen)? Kerro minulle, kuinka kauan vietät asean kanssa? Nyt, onko siellä vai eikö siellä ole eläimiä kuten leijonia? Mutta onko teillä niitä vai eikö teillä ole? Mutta teillä siellä, näin teillä olevan autoja, paitsi että te eksytte. Entä poliisia koskevat asiat, miten toimitte sen kanssa? Onko teillä puhelimia vai?



Opiskelevatko lapset teidän paikkassanne järven vai veden lähellä? Vesi virtaa. Olettaen, että järvi murtuu kahtia, mitä lapset tekevät? Mitä he syövät? Maissipuuroa ja papuja?

Ampurire Timothy, 11

I love school so much as I love myself. These teachers are lovely. My best teacher is Mr. Solomon. He teaches us Math. My best friend is Rayan. So, how are you now? What is your name my friend? Nze Mina olen Timothy.

Käännös:

Rakastan koulua yhtä paljon kuin rakastan itseäni. Nämä opettajat ovat ihania. Paras opettajani on herra Solomon. Hän opettaa meille matematiikkaa. Paras ystäväni on Rayan. Joten, mitä sinulle kuuluu nyt? Mikä on sinun nimesi ystäväni? Minä olen Timothy.



Ssanyu Diana, 13

I like banana and yam. I like my school. I like to play football. I like my mother and father. We have sports for example football. Our school is so good. We live in good. I like flowers and trees. I saw a bird flying in the air. The lion ate a zebra. I like my sisters and brothers. On Sunday I go to church. On Monday I go to school.

Käännös:

Pidän banaanista ja jamssista. Pidän koulustani. Tykkään pelata jalkapalloa. Pidän äidistäni ja isästäni. Meillä on liikuntaa, esimerkiksi jalkapalloa. Me elämme hyvässä. Pidän kukista ja puista. Näin linnun lentävän ilmassa. Leijona söi seepran. Pidän siskoistani ja veljistäni. Sunnuntaina menen kirkkoon. Maanantaina menen kouluun.

Elijah Kusiima, 9

Batulaze ebifananyi bamwe. Mukuba bulungi nyo. Naye taata wange alina emmotoka. Batulaze nti mulina snow mungi. Era mulina ebintu bingi ebirungi nga emmotoka, enyonyi. Ebyo bye byange. Bino bye bifaananyi byange.

Käännös:

He näyttivät meille teidän piirustuksenne. Te piirrätte todella hyvin. Mutta minun isälläni on auto. He näyttivät meille, että teillä on paljon lunta. Lisäksi, teillä on paljon kivoja asioita kuten autoja, lentokoneita. Tämä on tarinani loppu. Tässä ovat piirustukseni.

Translation:

They have showed us your drawings. You draw very well. But my father has a car. They showed us you have a lot of snow. Also, you have very many nice things like cars, aeroplanes. This ends my story. Here are my drawings.



Kiggundu Kelvin, 9

Our School is found in Kampala district in Namungoona. The school is called KIDDAWALIME PRIMARY SCHOOL. We learn so many subjects. I can explain the subjects. Science, Social Studies, Mathematics, Music, Dance and Drama but now you have added ART and Craft. That is the end of my story. I can draw our school. Nina emyaka mwenda (I am nine years old).



Käännös:

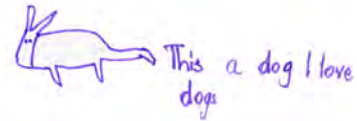
Meidän koulumme sijaitsee Kampalan alueella Namungoonassa. Koulun nimi on KIDDAWALIME PRIMARY SCHOOL. Me opiskellemme paljon aineita. Voin selittää aineet. Tiede, yhteiskuntaoppi, matematiikka, musiikki, tanssi ja drama, mutta nyt te olette lisänneet TAITEEN ja ASKARTELUN. Tämä on tarinani loppu. Voin piirtää meidän koulun. Nina emyaka mwenda(Olen yhdeksän vuotta vanha)

Nimwesigwa Felix, 7

I am 7 years old. I am in Primary four. My school is Kiddawalime preparatory school. My school is found in Lubaga division. Here in Uganda we have many things and we like you to come in our country every day to visit us in P4 East and when you come in an aeroplane may God bless you when you come back.

Käännös:

Olen 7 vuotta vanha. Olen neljännellä luokalla. Kouluni on Kiddawalime preparatory school. Kouluni sijaitsee Lubaga piirissä. Täällä Ugandassa meillä on monia asioita ja me haluamme teidän tulevan maahamme vierailemaan P4 East luokassamme joka päivä ja kun tulette lentokoneella, siunatkoon Jumala teitä kun tulette takaisin.



Nattembo Davida Lemula, 9

Our school is so good. We live in a good way. We have sports, examples football, netball, etc. Our teachers in school are Teacher Stella, Mr. Ssemakula, Teacher Annet. I love my teachers. I love mother. At our home we have goats. If you want a goat you ask Davida. We also have land for sale. Also eggs. Every Friday I go for prayers. I can make balls and ropes.

Käännös:

Meidän koulumme on oikein hyvä. Me elämme hyvin. Meillä on liikuntaa, kuten jalkapalloa, verkkopalloa, jne. Opettajamme koulussa ovat opettaja Stella, Herra Ssemakula, opettaja Annet. Rakastan opettajiani. Rakastan äitiä. Kotona meillä on vuohia. Jos haluat vuohen, kysy Davidalta. Meillä on myös maata myynnissä. Joka perjantai menen rukoilemaan. Osaan tehdä palloja ja köysiä.



Sandra Nantege, 10

How are you? I am in P4 East Kiddawalime Preparatory School. I need to know more about your school and you. Don't think that I am bad. No. I am good, very, very good. You would like to meet me. Please say yes? And you would like to be my friend. I wish to meet you soon. I love your school and your class mates. It was nice to write to you.

Käännös:

Mitä kuuluu? Olen P4 East luokalla Kiddawalime Preparatory Schoolissa. Minun täytyy saada tietää lisää sinun koulustasi ja sinusta. Älä ajattele, että olen paha. Ei. Olen kiltti, oikein, oikein kiltti. Haluaisit tavata minut. Sanathan kyllä? Ja haluaisit olla ystäväni. Toivon tapaavani sinut pian. Rakastan kouluasi ja luokkakavereitasi. Oli mukavaa kirjoittaa sinulle.



Nankinga Sarah, 9

Amanyanga gange nsomera ku Kiddawalime. Abaana abamu balungi okugeza nga Mulungi, Grace, Aline. Aline ayagala okuyimba Ocemba Aline. Aline alina nyo ebigambo. Ku Friday babuse nkoko. Temusubwa nkoko ku Good Friday.

Translation:

The name of our school is Kiddawalime. Some pupils are good for example Mulungi, Grace, Aline. Aline likes to sing Ocemba Aline. Aline is very talkative. On Friday we bought a chicken. Don't miss chicken on Good Friday.

Käännös:

Koulumme nimi on Kiddawalime. Jotkut oppilaat ovat kilttejä, esimerkiksi Mulungi, Grace, Aline. Aline tykkää laulaa Ocemba Alinea. Aline on todella puhelias. Perjantaina ostimme kanan. Älä jää paitsi kanasta pitkänäperjantaina.

Nantege Dorcus Sandra, 10

Muli mutya? I read your story. It got me by surprise. I thought I was dreaming but when I wasn't dreaming. I said: "oh I am not dreaming. Are these things real. I thought they weren't real". Once upon a time I slept and thought I was dead but I woke up when I was perfect and I was working. I didn't know how that word came from. This is my picture when I am sleeping. Is it beautiful? If it is beautiful tell Rebekka.

Käännös:

Muli mutya? (Mitä teille kuuluu?) Luin tarinasi. Se yllätti minut. Luulin näkeväni unta, mutta en uneksinut. Sanoin: "Oh en näe unta. Ovatko nämä asiat totta? Luulin, että ne eivät ole totta." Eräänä päivänä nukuin ja luulin olevani kuollut, mutta minä heräsin ja olin täydellinen ja toimin. En tiedä mistä tuo sana tuli. Tämä on kuva minusta kun nukun. Onko se kaunis? Jos se on kaunis, kerro Rebekalle.



Mukiibi Imran, 11

How are you? What did you play today? We are your friends and we are Ugandans. We want you to come to Uganda. And you come because we want you. Yes we will come. We want to come and our teacher to come. Thank you we will come.

Käännös:

Mitä kuuluu? Mitä leikitte tänään? Me olemme teidän ystäviänne ja olemme ugandalaisia. Me haluamme teidän tulevan Ugandaan. Ja tulkaa koska me haluamme teidät. Kyllä me tulemme. Me haluamme tulla ja meidän opettajammekin haluaa tulla. Kiitos, me tulemme.

Kavulu Lameck, 7

I am 7 years old. Mitä kuuluu? My school is Kiddawalime P/S. They showed us your pictures. We were excited. They have snow in your district. We like to visit you in school, we learn to respect elders. Do you have aeroplanes there? Do you have domestic animals there?

Käännös:

Olen 7 vuotta vanha. Mitä kuuluu? Minun kouluni on Kiddawalime P/S. He näyttivät meille piirustuksianne. Olimme innoissamme. Sinun alueellasi on lunta. Me tykkäämme vieraillla koulussanne, me opimme kunnoittamaan vanhempia. Onko teillä siellä lentokoneita? Onko teillä siellä kotieläimiä?



Namugera Halimah,8

Nze Namugera Halimah. My school is Kiddawalime P4 east. I love my teachers. We have light every day in Uganda. They teach us Math and other subjects. I love my mother and father and others. We have many teachers. In Uganda we are so many people. I have so many friends. In our class we have 37 pupils. On our desk we are 4 children. We are so clever and beautiful. At school we speak English ok. Bye! Bye, our country is Uganda.

Käännös

Olen Namugera Halimah. Minun kouluni on Kiddawalime P4 east. Rakastan opettajiani. Meillä on joka päivä valoisaa Ugandassa. Meille opetetaan matematiikkaa ja muita aineita. Rakastan äitiäni ja isääni ja muita. Meillä on paljon opettajia. Ugandassa on todella paljon ihmisiä. Minulla on paljon kavereita. Meidän luokassamme on 37 oppilasta. Meidän pulpetissamme istuu 4 lasta. Me olemme älykkäitä ja kauniita. Koulussa me puhumme Englantia ok:sti. Hei hei! Meidän maamme on Uganda.

Moi! olen Miisa 9.V

Terve minä olen Miisa 9.V 3.P luokalta!

Mitä sinne kuuluu minulle kuuluu ainakin
hyviä! kertoisitte muuta ja minun luokalta
terveiset ja halaukset.

Mä haluaisin tulla sinne ugandaan
ja sinäkin haluaisit tulla tänne Suomeen?

Haluan vielä sanoa vaan että onko
sun perheellä kaikki hyvin?

Terveisin: Miisa 3.P ♥



Miisa 9

Translation:

Hello I am Miisa 9 years from 3P class! How are you, at least I am fine! Kindly tell greetings and send hugs from me and my class. I would like to come there in Uganda and you would like to come here in Finland? I just want to say that is everything ok with your family? Regards: Miisa 3P



Mpagi Vianney, 9

My name is Mpagi Vianney. I am nine years old. My father's name is Ronald. I play football at home. I am in P4 class. Mita kuuluu? My school is the best school. I saw a bird flying in the air. The lion ate a zebra. There are many animals in the zoo. I saw a little hen. I saw a big cow.

Käännös:

Minun nimeni Mpagi Vianney. Olen yhdeksän vuotta vanha. Isäni nimi on Ronald. Pelaan jalkapalloa kotona. Olen 4. luokalla. Mitä kuuluu? Minun kouluni on paras koulu. Näin linnun lentävän ilmassa. Leijona söi seepran. Eläintarhassa on monia eläimiä. Minä näin pienen kanan. Näin ison lehmän.

Laura, 9

Translation:

Hi, I have heard a lot of things about your country from Rebekka. Your country is very interesting. I thought about telling you a small story now. Once upon a time, there was a bunny who jumped in the country sides of Uganda. Suddenly, the bunny came to a school. He wondered everything he saw. Everyone stroked and admired the bunny. Suddenly I was not at the school but in the city. It was weird. Then I heard a sound "priii" and I woke up. It was all a dream.

MOI olen kuullut Rebekalta kaikkea
teidän maasta. teidän maa on hyvin mielen kiintoinen
ajattelin nyt kertoa teille pienen sadun

Olipa kerran pupu joka hyppi Ugandan
maa sevilla. Yhtäkkiä pupu tuli koululle. Hän ih-
metteli kaikkea. Mitä näki. Kaikki silittelivät
pupua ja ihastelivat. Yhtäkkiä en ollutkaan
koululla vaan kaupungissa. Se oli omituista. Sitten
kuului ääni priii ja minä heräsin. Kaikki olivat
unta.

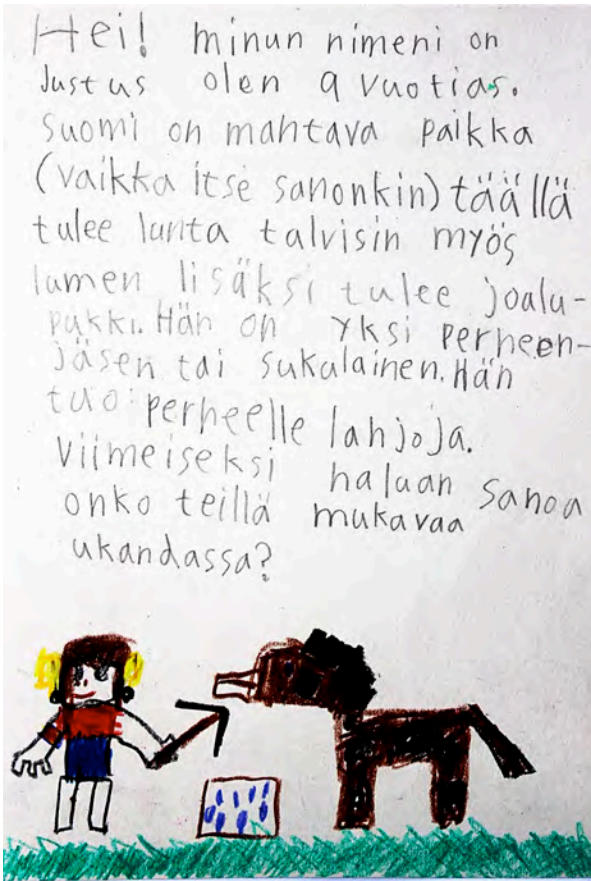


Ashinder, 9

Hei, minun nimeni on Ashinder. Minulla on suuri perhe. Tykkään leikkiä ulkona. Tykkään mennä eri maihin. Asun Suomessa. Ja olen yhdeksän vuotta vanha.

Translation:

Hi, my name is Ashinder. I have a big family. I like playing outside. I like to go to different countries. I live in Finland. And I am nine years old.



Justus, 9

Hi! My name is Justus, I am 9 years old. Finland is an awesome place (although it is in my opinion). Here snow comes in winter also in addition to snow Santa Claus comes. He is one family member or a relative. He brings gifts to the family. Lastly, I want to say are you having good time in Uganda?

Hi! I'm Peppi what's your name I'm ten how are you? Do you like red? my family has a mum dad The End.



Arttu, 9



KIRJE TÄILE 3

MONA 9

NZE mona olen yhdeksän vee asun omakotitalossa
 minulla on mum dad kolme isoveljiä ja
 minulla oli kaksi liskoa mutta yksikuoli mutta
 meillä on nyt kolme eläintä lempi väri on
 pinkki ja harrastan voimistelua minulla on
 ainaki kolme lempiruokaa minun lempi Hedelmät
 ovat omenat banaani mansikka satsuma Päärynä
 Minä tykkään olla kaikissa paikoissa minun
 herkuni on jäätölo kakku pulla olin kesällä
 mummolla on jaatölo kakkua pulla olin kesällä
 Piha opiskelen koulussa täällä on ihan erilaisa
 kun siällä minulla on iso huone minä tykkään
 askarrella ja tykkään puutöistä



Mona, 9

LETTER TO YOU

I am Mona. I am nine years old. I live in a townhouse. I have mum, dad, three brothers and I had two lizards but one died but we have now three animals. Favorite color is pink and my hobby is gymnastics. I have atleast three favorite dishes. My favorite fruits are apple, banana, strawberry, Satsuma, pear. I like to be in all places. My delicacy is ice cream, cake, bun. I was at my grandmother's place in summer. I have friends. I have a big yard. I study at school. Here it is very different from there. I have a big room. I like crafts and I like woodworks.





Sara, 9

Hi, I am Sara. I like dogs. We have a dog. It is called Remu. Here in Finland we have four seasons. Autumn, winter, spring and summer and I have little sister, mom and dad.



Jessica, 9

Hello! I am Jessica and I am 9 years old. My favorite food is oven sausage. And I like pink color. BYE BYE



Hello!
 My name is Emilia. What's your name?
 I have a big brother, a dad, a mum. I'm nine
 year's old. My favourite colour is blue and purple.
 do you like purple?



Minä
 Emilia

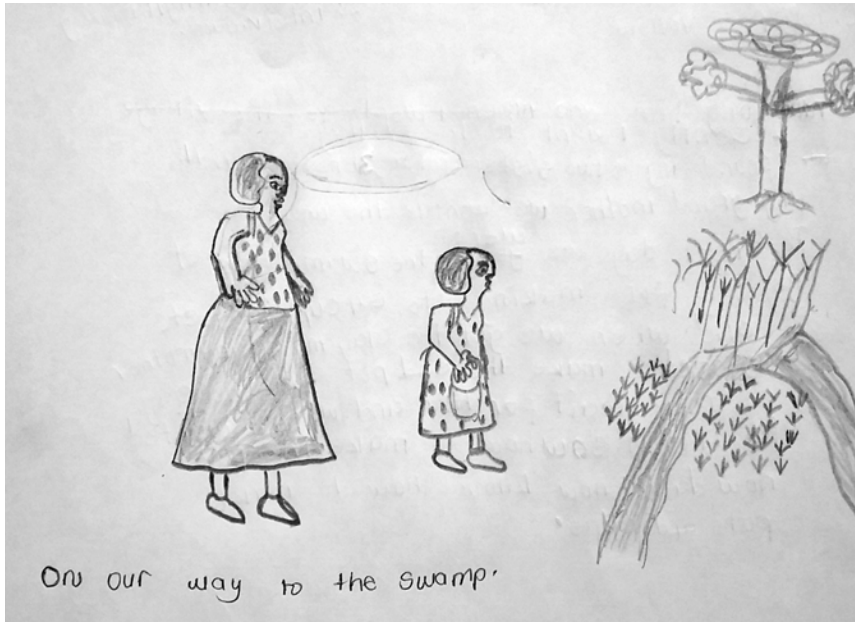


Smiley
 ↑



Emilia
 yhdeksän
 vuotta

Tehtävä:
 Piirrä
 itsesi
 ☺



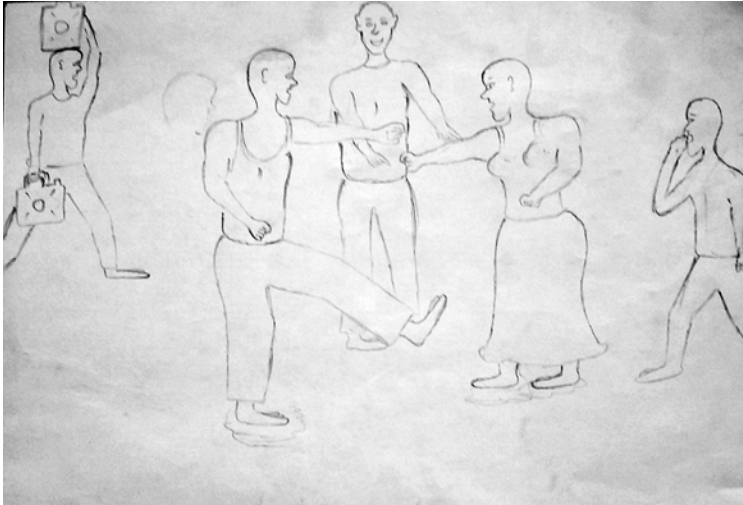
Adong Tracy Oliver , 13
 Story on page 8-9 / Satu sivulla 8-9



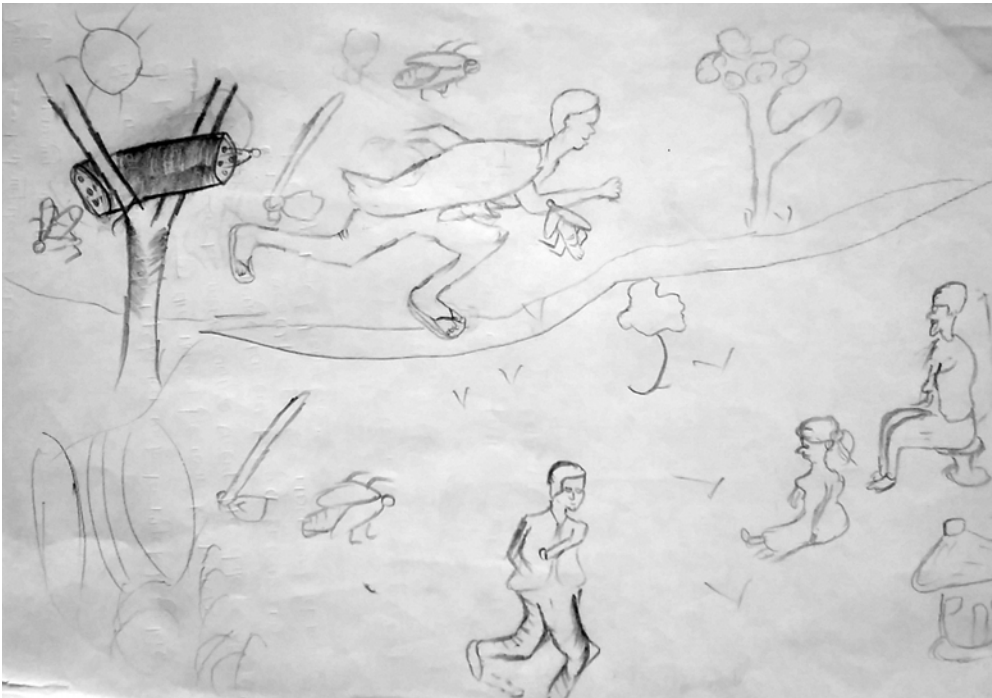
Labus Winnie, 13
 Story on page 42 / Satu sivulla 42



Kinyera Walter, 14
 Story on page 51 / Satu sivulla 51



Ouma Ronald, 13
Story on page 43 / Satu sivulla 43



Rubangalcene Robert, 13
Story on page 13 / Satu sivulla 13

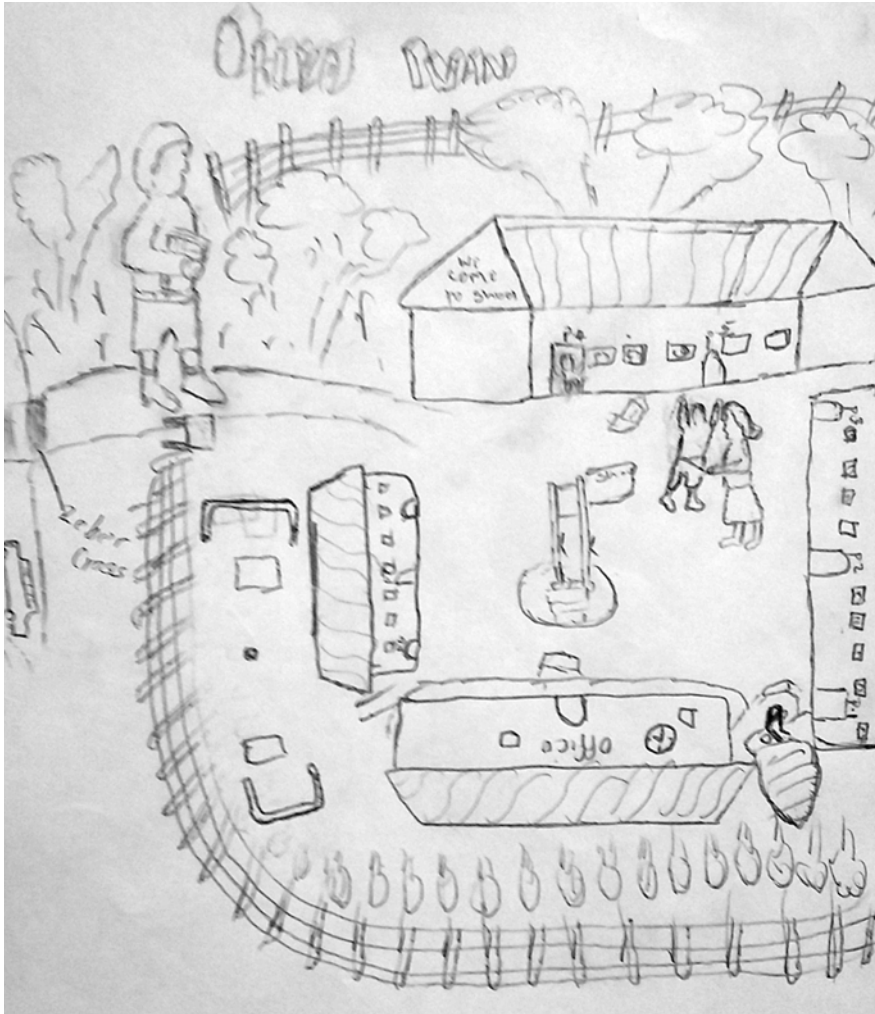




Opiyo Daniel, 14
Story on page 51-52 / Satu sivulla 51-52



Oketayot Daniel Cohboni, 14
Story on page 51 / Satu sivulla 51



Opiro Ivan, 13
Story on page 19 / Satu sivulla 19



KIRJAN TEKIJÄSTÄ– PERSON BEHIND THE BOOK

Kuvataideopettaja ja kuvantekijä Rebekka Harju matkusti ensimmäisen kerran Ugandaan vuonna 2009–2010 suorittamaan Aalto yliopiston taidekasvatusopintojensa opetusharjoittelua Makerere yliopiston School of Industrial and Fine Arts ja Kyambogo yliopiston Department of Art and Industrial design osastolle. Vuonna 2010–2011 hän keräsi Ugandassa tutkimusaineistoa sadutusmenetelmää hyödyntäen taidekasvatuksen maisterin opinnäytetyöhönsä *Finnish Art Educator in an Ugandan Primary School*. Vuonna 2015 Vantaan lastenkulttuurikeskus käynnisti Emboози Satusilta-hankkeen Ugandan ja Vantaan välille. Hankkeessa kerättiin saduttamalla lapsilta satuja ja niiden kuvituksia, joita vaihdettiin maiden välillä. Hanke huipentui Emboози-näyttelyyn Lasten taidetalo Pessissä ja Toteemissa Vantaalla sekä Emboози Satusilta-kirjan julkaisuun.

Art educator and illustrator Rebekka Harju travelled to Uganda for the first time in 2009–2010 for teaching practice in Makerere University’s School of Industrial and Fine Arts and Kyambogo University’s Department of Art and Industrial design as part of her art education studies of Aalto University. In 2010–2011 she used the storycrafting method to collect research material in Uganda for her MA thesis *Finnish Art Educator in an Ugandan Primary School*. Children’s Culture Centre of Vantaa started Emboози Storybridge project between Uganda and Vantaa 2015–2016. During the project, stories and illustrations were collected from children using the storycrafting method. The project culminated in Emboози Storybridge exhibition in Lasten taidetalo Pessi and Toteemi as well as the publication of the Emboози Storybridge book.

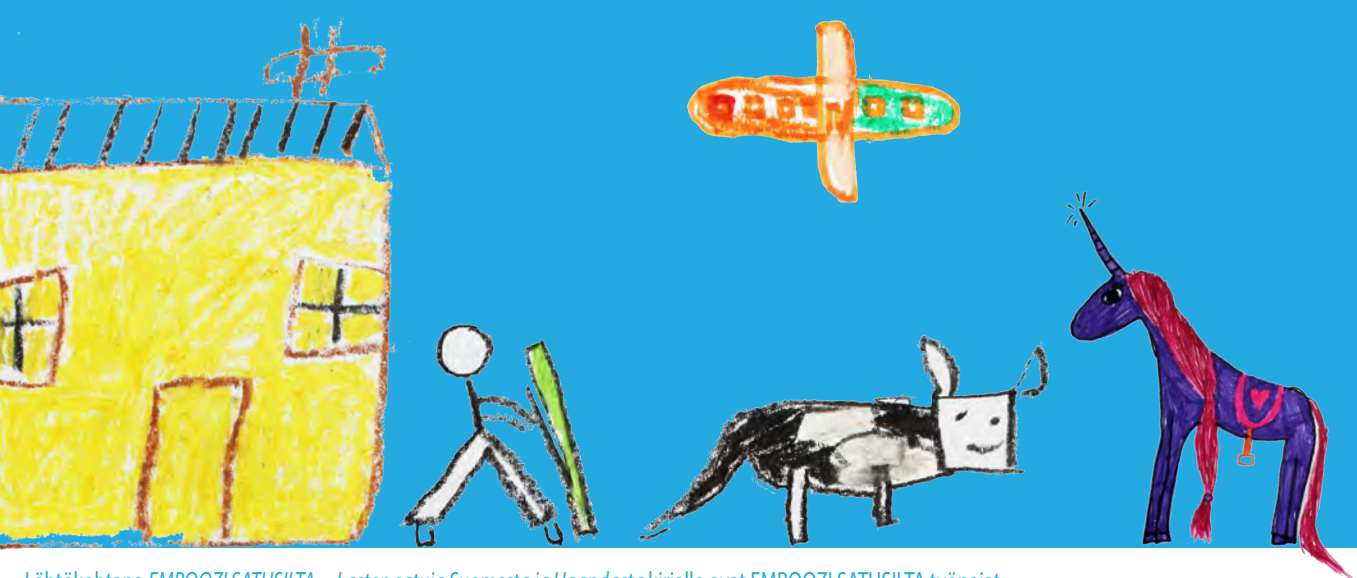




SISÄLLYSLUETTELO
LIST OF CONTENTS

Rakkaudet ja synnytykset Love and birth givings	5	Tahinat ja taistelut Quarrels and fights	42
Kotieläimet Domestic animals	7	Kummitukset, vampyyrit ja hirviöt Ghosts, vampires and monsters	44
Villieläimet Wild animals	8	Zombit, noidat, yötanssijat ja jättiläiset Zombies, witches, night dancers and giants	46
Kasvimaat ja hedelmät Gardens and fruits	13	Onnettomuudet ja rikokset Accidents and crimes	50
Matkat ja seikkailut Travels and adventures	16	Kirjeet Letters	59
Koulut Schools	19	Piirustuksia Drawings	69
Perheet Families	21		
Ystävät Friends	31		
Kädentaidot Art and crafts	33		
Sää Weather	35		
Populaarikulttuuri Popular culture	37		





Lähtökohtana *EMBOOZI SATUSILTA – Lasten satuja Suomesta ja Ugandasta* kirjalle ovat EMBOOZI SATUSILTA työpajat, joita järjestettiin Vantaalla Suomessa ja eri puolilla Ugandaa. EMBOOZI SATUSILTA työpajoissa luotiin satusilta suomalaisen ja ugandalaisten ala-asteiden välille, jossa lapset ja nuoret aktiivisina toimijoina kertoivat toisilleen kulttuureistaan vaihtamalla piirustuksia, satuja ja kirjeitä. Suomalainen sadutusmenetelmä antoi lapsille mahdollisuuden ilmaista näkemyksiään ja ajatuksiaan sekä voimaannutti heitä käsittelemään vaikeita asioita. Tämä kirja sisältää lasten ja nuorten tarinoita kuvituksineen suomeksi, englanniksi, lugandaksi ja acholiksi.

The starting point for this *EMBOOZI STORYBRIDGE – Children's stories from Finland and Uganda* book are EMBOOZI STORYBRIDGE workshops arranged in Vantaa, Finland and different parts of Uganda. During EMBOOZI STORYBRIDGE workshops a storybridge was created between Finnish and Ugandan schools where children and youth were acting as active agents telling each other about their culture by exchanging stories, letters and drawings. The Finnish Storycrafting method allowed the children to express their views and thoughts as well as empowered them to process even the most difficult things. This book contains illustrated stories told by the children and youth in Finnish, English, Luganda and Acholi.

